ПРОМІНЬ

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

PROMIN

Ч.5 ТРАВЕНЬ 1996

No. 5 MAY 1996

ПРОМІНЬ

РІК XXXVII ТРАВЕНЬ Ч. 5

видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць

Редактор .....Олена Гринь
Редактор англомовної частини .....Маруся Тарнавецька-Зурек
Адміністратор.....Сільвія Анклевич

PROMIN
842 Main Street, Winnipeg, Manitoba
Canada R2W 3N8
Tel.: (204) 589-0723 Fax.: (204) 586-3618

Річна передплата в Канаді $20.00
Передплата до інших країн ..... US $25.00
Одне число $2.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN

VOL. XXXVII MAY No. 5

Published by
UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA
Monthly

Editor.....Olena Hryn
English Editor .....Marusia Tarnawecka-Zurek
Administrator.....Sylvia Anklewich

PROMIN
842 Main Street, Winnipeg, Manitoba
Canada R2W 3N8
Tel.: (204) 589-0723 Fax.: (204) 586-3618

Subscription in Canada.....$20.00
Other countries..... US $25.00
Single copy $2.00

The editors reserve the right to edit submitted materials.

Pulication Mail
Registration No. 1925
International standard Serial number
ISSN 038021-40

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Manitoba, Canada

ЗМІСТ

Сіємо зерно на щасливе майбутнє
Савеля Стечишин — 60-ліття Союзу Українок Канади 1
Життя і культура
Українська мати 3
Чим турбується мати в Україні? 3
Олена Процюк — Катастрофа і трагедія Чорнобиля 4
Миморіяльні дерева 5
Лілія Омель'ян — Острівець української культури в Польщі 6
Петро Ґоць — Гримислава 6
35-ліття "Променя", "Подяка" 7
Нова Асоціяція Професорів 7
Леся Українка — Так, в кожній країні є спогади раю! 21
Громадська хроніка
Виставка укр. традиційного хліба і рушників, Едмонтон, Альта. 8
Річні збори відділу СУК пру громаді Св. Івана, Едмонтон 11
Річні збори відд. ім. кн. Ольги, Стінен, Саск. . . 13
Відділ Союзу Українок ім. Марії Маркович, Канора, Саск. 14
Поздоровлення з нагоди Дня Народження 17
Свято членства в Йорктон, Саск. 17
Поправка, Редфілд-Річард, Саск. 18
Нашим дітям: Павло Глазовий 19
Квіти незабутнім 20, 21
Вісті з Централі 22

CONTENTS

News from the National Office – Orysia Sushko . . 23
Rosa Branch – Almost 70 Years of History – Mary Chubey 24
Current Affairs: World Conference on Women a Success – Status of Women, Canada 25
Resources: Backgrounders on Violence against Women; Abuse is Wrong in Any Language – Status of Women, Canada 26
Health: Don't Stress your Health – Ollia Waverick . 27
Congratulations To: "To My Mom" – Peter Kuzyk . 28
Congratulations To: A Tribute to my Mother on Her Young 81st Birthday – Carol Scherban 29
Recipe Corner: "Our Favourite Recipes" – Rosa Branch 30
Voloshky Trio Records First Album 32
Ten Commandments of Human Relations – Ben Holden 32
Promin Press Fund: March 33

На першій сторінці обкладинки:
70-ліття Союзу Українок Канади

СІЄМО ЗЕРНО НА ЩАСЛИВЕ МАЙБУТНЄ

70-ЛІТТЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Перш ніж оцінити нашу працю за останні роки, погляньмо на завдання, поставлені перед організацією десять років тому. Як "протокол попередніх зборів" я пропоную читачам статтю д-р Савелі Стечишин, написану до 60-ліття Союзу Українок Канади в "Українському Голосі". *О.Г.*

60-ЛІТТЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Перша всеканадська жіноча організація — СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ святкує цього року 60-ліття свого існування. Зродився Союз Українок Канади 26-го грудня 1926 року в місті Саскатуні на першім жіночім з'їзді, що відбувся при нагоді всенародного з'їзду Інституту ім. Петра Могили. Сьогодні ця перша краєва організація об'єднує поверх чотири тисячі канадських українок, згуртованих у густій мережі відділів по широкій Канаді, від Монтреалю до Ванкуверу.

Шістдесят років — це період, в якому громадські діячки здвигнули організацію, поставили її на ноги, розбудували її. Це роки, в яких вони віддали найкращу частину свого життя, свою молодість, свій запал і порив, свою жертвенну безкорисну працю, щоб організованим шляхом збагатити українське життя в Канаді, поглибити українську духовість, піднести українську жінку, допомогти їй зрозуміти свої завдання української матері-громадянки та ввести її в ширше громадське життя.

Ми з повагою розглядаємо пройдені роки минулого, основні засади, високі ідеали, патріотичні прямування. З вдячністю згадуємо перших піонерок, що без досвіду, без ніякої підготовки взялися за велике діло з непохитною вірою в слушність наміченої мети. Вони виорали перші скиби та обробили грунт, плоди якого тепер збираємо і ними радіємо. Шануємо перших плугатарів провідниць як Централі Союзу Українок Канади, які починали просто з нічого, так і перших членок окремих відділів, що так само без досвіду зводилися на ноги власними силами. За 60 років виросло два покоління, нове членство, яке прийшло вже на готове, і йому тяжко зрозуміти та належно оцінити труди ініціяторок, не переживши їх особисто.

Ювілей організації — це милевий стовп, що показує здобутки минулого, а при тому відкриває візію майбутнього. Звичайно з нагоди ювілею ретроспективно переглядаємо творчий шлях пройдених років. Сьогодні дуже часто чуємо голоси, що ми не хочемо більше чути про минуле, бо його ми й так знаємо; воно вже старе, пережите, нецікаве; ми мусимо думати про сучасне і майбутнє. Це погляд помилковий і навіть небезпечний. Бо чи можна починати кожні нові чергові збори, не прочитавши протоколу з попередніх? Чи буде це поступ? Чи запевнює це тяглість засягу та цілей організаці? Кожна думаюча людина, що дивиться на життя здоровим поглядом, цінить здобутки минулого, знаючи, що тільки на здобутім досвіді минулого існує сучасне, яке закріплює підвалини майбутнього. Без минулого не було б сучасного, ані поступу в майбутньому. Французький філософ Жан Жавре сказав — "Беріть з вівтаря минулого живий вогонь, а не попіл". У цьому вислові бачимо мудрість. Хто минулого не цінить і вважає його попелом, той не має чим життя оживити і мусить починати історію від себе. А це не поступ вперед, а крок назад, це відсталість, заскорузлість, регресія. Тому з нагоди ювілею треба вибрати живу іскру з творчої праці минулого та озброїти себе багатим досвідом пройдених років.

Від самого початку Союз Українок Канади стояв твердо на грунті Українського Національного Ідеалу і у своїх плянах праці старався допомогти українській жінці зблизитися до справ народу та перейнятися його змаганням до волі. На таких засадах центральний провід Союзу Українок Канади виточував напрямні для жінок, підкреслюючи національне освідомлення, самоосвіту, широке читання, пле-

кання народньої культури в родині і громаді. Внаслідок цих старань виробились між жінками добрі провідниці, бесідниці, вправні секретарки, а то й навіть публіцистки. Канадська українка перевиховалася і саме це є одним із замітних плодів праці Союзу Українок Канади.

В житті організації мусить бути живий контакт з людьми. Велику ролю у зрості Союзу Українок Канади відограли щорічні з'їзди, пізніше щодворічні, які були на високому рівні і в яких членки відділів брали активну участь. Крім всеканадських з'їздів, відбувалися теж з'їзди провінційні та окружні. З'їзди спрямовували організаційну працю в одне русло, визначували напрямні, одсвіжували патріотичні гасла, насвітлювали українську проблематикйу, поглиблювали українську духовість, виховували людей. Без з'їздів не могла б жіноча організація зробити такого великого поступу, яким сьогодні втішаємося.

Союз Українок Канади безплатно користувався сторінкою "Українському Голосі" ще від 1927 року. Ця сторінка була поважним чинником у зрості духовости української жінки. Вона поширювала ідеї організації, закріплювала національні ідеали, виховувала в патріотичному дусі, допомагала практично порадами, навчала. Сторінка виховала цілу генерацію жінок, проіснувавши 33 роки. Заслуги сторінки дуже великі. 1960 року сторінка уступила місце журналові "Промінь", який продовжує працю сторінки. Союз Українок Канади видавав доповіді на різні свята, лектури та книжечки.

Від самих початків Союз Українок Канади віддав багато уваги популяризації українського народного мистецтва, пропагував зразкові вишивки, влаштовував виставки, курси вишивок та писанок, видав друковані праці. Внаслідок цієї праці виникла думка про започаткування музею при Інституті ім. П. Могили. 1929 року появився в пресі заклик зберігати речі музейної вартости. Остаточно 1936 року започатковано в Саскатуні Музей, а 1981 р. відбулося відкриття Українського Музею Канади у власному будинку. Музей це найбільше досягнення Союзу Українок Канади.

Ми цінимо відданість і жертвенні труди наших провідниць у краєвій та провінційних управах, але теж почуваємося щасливими, що маємо ідейних членок у відділах, які здисципліновано виконують працю на місцях. Не можемо поминути наших стареньких матерів і бабусів, перших піонерок нашого поселення в Канаді, які зуміли зберегти у своїх родинах прадідівську культуру, рідні традиції, пісні, побожність і родинну мораль. Усе це багатство вони передали нам у спадщину. На здоровому рідному ґрунті цих скарбів вони уможливили нам гідно вростати в тутешнє життя без затрати національного обличчя.

Вступаючи в новий період організаційного життя, ми горді за свої здобутки. Але життя не стоїть на місці. Рік за роком наростають нові пекучі потреби дня, які вимагають уваги. Основи нашого українського життя починають захитуватися. Молода українська генерація, на яку ми покладаємо такі великі надії, затрачує рідну мову, одружується поза свою національність, пристає до чужої церкви, відчужується від нас. Рік за роком ми тратимо щораз більше майбутніх членів нашого суспільства. Ось тут велике завдання для українських жіночих організацій — по місійному кинутися одним фронтом і розбуджувати приспане сумління українських матерів і батьків. Саме життя висуває нам перед очі це завдання. Станьмо на сторожі українського життя в своїх власних домах і своїх гроамдах.

Савеля Стечишин

УКРАЇНСЬКА МАТИ

Може тому, що слово *Мама* дитина вимовляє першим, — воно є найдорожчим, найкращим і наймилішим.

Михайло Кульчицький, в свій час засланий за межі України, в вірші "Пісня моя українська" про свою любов до матері писав так:

"Мамо моя люба! Ти перша заспівала над колискою немовляти чарівну мелодію мого краю, сповнила мене нею, наситила кожну клітину маленького тільця майбутнім полум'ям. Стаю навколішки, цілую руки і схиляюсь назавжди в пошані перед Тобою, мамо! Молюся, що над моєю колискою не линуло чужинських слів і чужинських пісень. Схиляюсь перед тобою... Ти врятувала мою душу і мозок від спустошення і виродження...".

Це мати, охоронниця дому свого і краю свого, втілює любов дитині до всього свого рідного, це на матері лежить обов'язок і відповідальність за майбутнє покоління.

"Рідна мати моя, ти ночей не доспала,
Ти водила мене у поля край села
І в дорогу далеку ти мене на зорі проводжала
І рушник вишиваний на щастя, на долю дала"

пише поет Андрій Малишко.

Так, ми ростимо дітей, і, коли вони виростають, то йдуть від нас у далеку дорогу. Ми горді, коли ця Материнська наука прийнялася, коли вони ніколи не відрікаються від свого роду, від Матері України!

Це на нас лежить відповідальність, щоб рід не перевівся. На українській матері лежить і обов'язок боротися "за українську Україну" вже в суверенній Україні. Поможи нам і в цьому, Боже!

ЧИМ ТУРБУЄТЬСЯ МАТИ В УКРАЇНІ?

До редакції прислано статтю Маргарити Жуйкової "Як виховують малоросів, або що можна почути "під калатання дзвонів". Стаття надрукована в ч. 1, 1996 р. в "Розбудова держави". На жаль, ми можемо тільки переказати коротко зміст та подати деякі уривки. О.Г.

Мова йде про "Всесвітню історію", рекомендовану для учнів восьмих класів. Ця книжка перекладена з російської мови на українську, видана на українській землі та рекомендована Міністерством освіти Укаріни.

Авторка наводить цілу низку цитат з "Всесвітньої історії" з перекрученням історичних фактів та масою невластивих українській мові висловів: "Це свідчення повної відсутности в перекладачів відчуття мови. І ця вада передається нашим дітям!" пише М. Ж.

"В підручнику зустрічаємо зневажливі оцінки ролі українського народу в загальноєвропейському культурному процесі. Автори пишуть про це так само цинічно, як колись цинічно чинилася наруга над культурою і самобутністю України".

Наводиться уривок з "Всесвітньої історії", що стосується Полтавської битви. Авторка про цей уривок пише так: "Зверну увагу на такий аспект: Навряд чи підлітки сприймуть серцем весь трагізм тої історичної події, яка визначила долю народу на кілька століть, коли цю подію поіменовано Полтавським бойовиськом... Жодного слова про наслідки цієї битви для Укаріни, про ті причини, які спонукали гетьмана Мазепу до його відчайдушного вчинку, про знищення Батурина... Кого ж можна таким текстом виховати: патріотів України чи малоросів?

Кожний підручник історії — це засіб формування свідомости, засіб впливу на молоду людину. Десятиліттями, навіть століттями українців виховували безбатченками,

перевертнями, зрадниками, примушували ганьбити національних героїв і вихваляли катів українського народу. Невже й у власній хаті знов буде продовжуватися ганебна практика принижування, але в гіршому варіянті — у формі самопринижування?

Добре, якщо вчитель відповідно оцінить цей витвір ("Всесвітню історію" — О.Г.) а якщо ні?" *Мати учениці восьмого клясу*

Прочитавши цей допис приходимо до висновку, що ще довго нашому *"драндтавому возу"* їхати по *"вибоїстій дорозі"*, та, за висловом івана Кедрина-Рудницького, скажемо: *"коби цей віз посувався вперед"*.

Хоч і які негаразди в Україні, будемо надіятись, що **свідомі українські вчителі** *(а такі є! — О.Г.)*, а ще більше — **свідомі українські матері** дбатимуть про виховання дітей в українському дусі, а їхні діти виростуть на провідників українського народу, які виведуть цей народ в ряди світу як свідому культурну українську націю.

P.S. Допис до редакції прислала Катерина Сидоренко.

Українську державу можна боронити або руйнувати. Я борюся за утвердження української держави. *Олена Гринь*

Олена Процюк

КАТАСТРОФА І ТРАГЕДІЯ ЧОРНОБИЛЯ

Наближаються десяті роковини нуклеарної катастрофи в Чорнобилі і десяті роковини Чорнобильської трагедії. Наслідки Чорнобильської трагедії непередбачені, час її тривання — сотки літ.

Ми хочемо звернути увагу світу якраз на ці непередбачені наслідки нуклеарної трагедії, зокрема, через нуклеарні відпадки, недостатню технологію їх невтралізації.

Найбільш популярною методою позбування нуклеарних відпадків є їхнє "закопування" або на території власної країни, або на території чужих країн. У теперішній час ці відпадки транспортуються до країн Третього світу, або до Східньої Европи, або на власну територію. Це робиться або "тихцем", або інколи за великі міжнародні позики країна погоджується прийняти нуклеарне сміття, або просто від наївного населення купуються сховища на приміщення таких відпадків.

За часів Другої світової війни німці закопували нуклеарні відпадки в Румунії і Україні (Карпатах), де діти почали хворіти. У Сенегалі (Африка) ці закопані відпадки починають протікати в океан. В Америці на них було побудовано міські будинки та школи і населення, зокрема дітвора, почала хворіти.

Американці не закопують плинних відпадків. Вони тримають їх у пильно стережених танках на поверхні землі (Амарільно, Тексас), так як і інші відпадки.

Наскільки ця охорона певна, не знаємо. Людські помилки трапляються несподівано.

Нещодавно Японія перевезла багато тон плютонію до Південної Америки.

Чи є можливість врятувати світ від нуклеарної трагедії?

У цьому напрямі проходить наполеглива праця вже від 1950 р. в Америці (Брукгавен, Нью Йорк; Оук Ридж, Тен. Мангетен Проджект і Льос Алямос, Нью Мексіко), в Японії, Росії та Европі. Для "трансмутації" потрібні акцелератори (атом смашерс), а їх будова є дуже коштовна. Щоб обміняти плютоній на енергію потрібно один або два акселератори; на повному ходу потрібно 40 літ на таку переміну 50 тон плютонію. Решта акумульованого плютонію мусить чекати своєї черги в складах, так як будуть чекати інші, рівно небезпечні компоненти нуклеарних відпадків. На них потрібно знайти сховища, правдоподібно в країнах Третього світу, або у Східній Европі (нота бене: під час мого перебування в Україні — липень 1995 р. — я довідалася, що потайки скалдено 200 тон нуклеарних відходів біля Рівного (Волинь). Хто їх туди довіз і звідки вони — справа неясна, а українські суди заявили, що винних (?) і так не можна судити, бо у кодексі немає "відповідних параграфів". Справа була голосна, газета писали... але жодної акції у цій справі, мабуть, не було.

Використання "атомів для миру" — мирної господарки світу має свої специфічні проблеми, а саме: трансмутація нуклеарних відходів — це довгий процес, потім комерційні проблеми — продаж переробленого матеріялу, торги, обмеження — зовсім не сприяють "благородним" цілям. "Washington Post" від 7-го березня 1995 р. у статті "Bargaining in the Radioactive Bazaar" повідомила, що Америка склала договір з Росією на доставу 500 метричних тон переробленого (розпущеного) урану за 12 більйонів долярів на протязі 20 років. Вже по першій доставі (червень 1995 р.) виникли труднощі і комплікації, як економічного і комерційного, так і політичного характеру.

Як бачимо, клич "атомна енергія для миру" покищо залишається у сфері "побожних побажань", бо зараз немає ефективних засобів переробки вже існуючого матеріялу на благодійну енергію.

Чи можливо заступити атомову енергію алтернативною енергією, наприклад, сонячною, вітряною чи з вугілля? Чи розпещене модерними уліпшеннями людство потрапить щадити енергію, щадити воду, пильнувати чистоту повітря — одним словом, і природні ресурси, які ще донедавна вважалися необмеженими?

Отже, чи після досвідів, які мав світ з атомовою енергією: Гірошіма, Чорнобиль — нуклеарні катастрофи за Уралом, знову пропонується нуклеарну війну? Хіба ні, зокрема, й тому, що вже "кожний" має "бомбу". Але, якщо так, — чому ведуться підземельні атомові випробування у багатьох країнах?

Вкінці, постає ще одне преважливе питання: до чого веде нас необмежена наукова цікавість без жодних етичних принципів, без почуття відповідальности й чести?

Ці всі питання стали перед нами під час підготовчих конференцій NGO у Нью Йорку до світової конференції ООН для жінок у Бейджінг; з того приводу Світова Федерація Українських Жіночих Організацій і Світовий Рух Матерів (МММ) внесли відповідну резолюцію на форумі конференції Статусу Жінок, що відбувалася у Нью Йорку навесні цього року, а відтак вона увійшла у загальні резолюції робочої групи "Здоров'я Жінок" і групи"Довкілля". Наші делегатки повезли відповідно сформульовану резолюцію до Бейджінг.

Резолюція кладе відважне питання перед світом — "І що далі?" Це питання не відноситься до "грядущих" поколінь, але до нас усіх, що тепер живемо, до молоді, що тепер вступає у повне життя, до дітей, внуків і правнуків, що їх будемо бачити ще й за нашого життя. І саме в тому міститься Чорнобильська трагедія та й багато інших трагедій, про які ми не знаємо, не хочемо знати, а їх наслідки тримаються у "секреті" в ім'я економічних і торговельних користей.

"Українка в світі", ч. 1. 1996 (скорочено)

МЕМОРІЯЛЬНІ ДЕРЕВА В ПАМ'ЯТЬ ЧОРНОБИЛЯ

Національний екологічний центр у Києві запропонував посадження дерев у місцевостях, де знаходяться виселені з Чорнобильської зони люди. Ці люди опинилися у безлісних степах. Посаджені дерева нагадуватимуть їм місцевість, яку вони мусіли покинути. Крім того, люди проминаються, а посаджені дерева пригадуватимуть нащадкам про минувшину. "Міжнародній глобал Реліф" американської асоціяції лісництва у Вашінгтоні погодився спонзорувати посадження меморіяльного гаю в пам'ять жертв Чорнобиля і запропонував 300-акрову площу в Флориді, недалеко міста Орландо.

Дерево — довгошпилькова сосна (Pinus palustris), яка росте до 120 фунтів висоти.

Американська асоціяція лісництва посадить за одного доляра одне дерево. Як хтось подвоїть свій даток, то за другого доляра посадить одне дерево в Україні. Національний екологічний центр України займеться посадкою такого дерева.

Жертводавцеві, який пришле $20.00, американська асоціяція лісництва вишле спеціяльну грамоту і посадить 10 дерев в Флориді і 10 в Україні.

Чеки слати на:

American Forests Releaf Internatione – Chornobyl, 1516 P. Street, N. W. Washington, D.C. 20005.

Цей проєкт гідний підтримки.

О.Г.

ОСТРІВЕЦЬ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ В ПОЛЬЩІ

На південному заході Польщі, на розлогих берегах річки Качави розкинулося містечко Легниця. Приваблює воно відвідувачів старовинною площею Ринок, Ратушею, костелами св. Яна, св. Петра і Павла, збудованими в готицькому стилі. У Легниці проживає багато українців, переселених у 1947 р. із східних районів сучасної Польщі внаслідок проведення операції "Вісла".

Догоряє літо... Скоро зачервоніють китиці горобини, відщебечуть гомінливі ластівки і пролунає перший шкільний дзвоник. З нетерпінням чекають початку навчального року і учні Четвертого Загальноосвітнього Ліцею з українською мовою викладання у Легниці. Адже у школі їх чекає стільки цікавих справ, стільки приємних несподіванок, стільки душевної теплоти і розуміння вчителів.

Приготовані до навчання просторі та світлі класні кімнати: кабінет української мови, польської мови, іноземних мов (німецької та англійської), фізичний, математичний, біологічний, хімічний кабінети (усі з сучасним обладнанням), світлиця. На жаль, у Легниці поки немає початкової української школи. Але раз на тиждень маленькі українці ходять на уроки до магістра Шумади.

Ліцей існує 36 років і налічує близько ста учнів. Його директором є магістр Богдан Гнатюк, блискучий філолог, тонкий знавець психології молоді. До речі, добродій Гнатюк у минулому — також випускник цього ліцею.

Незабутній слід у душах учнів залишив ветеран праці, магістер Іван Співак. Хоч він недавно пішов на заслужений відпочинок, але підтримує контакти з учнями та педагогічним колективом школи. Протягом багатьох років пан Співак навчав ліцеїстів української мови та літератури. Зараз естафету прийняв молодий вчитель, магістр україністики Іван Шумада. Уроки релігії проводять греко-католицький священик о. Сосницький і православний о. Жук. А історії та географії України навчає магістер Олена Калитка.

У Ліцеї навчаються учні з усієї Польщі — з-під Перемишля, Слупська, Зеленої Гури. Майже всі вони проживають у гуртожитку, отож весь позашкільний час проводять разом.

Далеко за межами Легниці славиться хор учнів Четвертого Загальноосвітнього Ліцею, диригентом якого є випускниця Львівської консерваторії Ірина Винник. Працює в школі і хореографічний гурток.

Ліцей відкриває перед абсольвентами нові горизонти. Випускники вступають до вищих навчальних закладів у Польщі та Україні. Учні Четвертого Загальноосвітнього Ліцею вносять вагомий вклад у збереження рідної мови, культури і духовності українського народу.

Лілія Омелян, Польща

Лілія Омель'ян навчає англійської мови учнів ліцею в Легниці.

Петро Ґоць

ГРИМИСЛАВА

Волинська князівна Гримислава вийшла заміж за польського князя Лєшка Бялого.
Історичний факт

Ой та й од Луцька — до Ярослава,
Неначе лава, гримоче слава:
Ой та й за ляшка — Бялого Лєшка
Іде князівна, йде Гримислава!..
Ой вже ж у Луцьку заграли в роги:
Все вже готове та й до дороги,
Веде вже Лєшко, веде русинку
Собі за друга, собі за жінку...
Як виїжджали з Луцької брами —
Місто хитало вслід яворами,
Як проїжджали спінену Лугу
Угледів Лєшко на личку тугу.
Як стали сиву Гучву минати —
То мусив Лєшко в жони спитати:
Чи то так гірко бути жоною?
Чи то так страшно пред чужиною?
— Ой не питай мене про те, князю!
Чи ж все спізнаєш отак одразу?

Із збірки "Євшан — пробудження"

35-ЛІТТЯ "ПРОМЕНЯ"

ШАНОВНА РЕДАКЦІЄ!

Відділ Союзу Українок в Форт Френсес, Онт., з нагоди 35-ліття "Променя" дарує на прес. фонд журналу **$35.00**.

Бажаємо усім вам добрих успіхів у праці. Щасти Вам Боже!

З пошаною

Марія Ґушуляк
Голова

Марія Сохолотюк
Секретар

ШАНОВНА РЕДАКЦІЄ ЖУРНАЛУ "ПРОМІНЬ"!

З нагоди 35-ліття журналу "Промінь" дарую **$35.00** на журнал. Бажаю всім працівникам кріпкого здоров'я для дальшої праці, і найкращих успіхів в майбутньому!

Остаюсь з пошаною
Єлисавета Кріпка
Саскатун, Саск.

ПОДЯКА

ДОРОГІ ЧЛЕНКИ, ЧИТАЧІ І ПРИХИЛЬНИКИ!

Висловлюю всім Вам щиросердечну подяку за ваші поздоровлення, привітання і побажання.

Всім тим, хто відзначив 35-ліття "Променя" в відділі, щире спасибі.

Багато з вас прислали грошові дарунки разом з привітами, ще більше — просто гроші на пресовий фонд.

В який би то спосіб ви не підримали журнал, ви зробили свій вклад в розбудову преси, в розбудову нашого "Променя".

Союз Українок, редакція "Променя" і я особисто висловлюємо Всім Вам щиру подяку.

Олена Ґринь, редактор "Променя"

ОБРАНО НОВУ УПРАВУ АСОЦІЯЦІЇ УНІВЕРСИТЕТСЬКИХ ПРОФЕСОРІВ

У січні цього року відбулися вибори до нової Управи Українсько-Американської Асоціяції Університетських Професорів (УААУП). З огляду на розсіяність членів асоціяції по різних містах Америки і Канади, вибори відбулися листовним шляхом.

До нової Управи увійшли: *голова* — І. Каменецький, Сентрал Мишиген університет, *перший заступник голови* — А. Сидоренко, Аркансо стейтовий університет, *другий заступник голови* — В. Ісаїв, Торонтонський університет, *третій заступник голови* — А. Гумецька, Мишигенський університет, *секретар-скарбник* — М. Мельник, Кент стейтовий університет.

Члени Управи: В. Бакум, Нюйоркський стейтовий університет, Я. Білінський, Делаверський університет, М. Богачевська-Хом'як, Джордж Вашінґтон університет, І. Фізер, Ратґерс університет, Г. Книш, Ст. Пол'с коледж, Канада, П. Козел, університет Синсинаті, І. Ратич, Ратґерс університет.

Контрольна комісія: Л. Винар *(голова)*, Кент стейтовий університет, Н. Пазуняк, університет Пенсильванії та Д. Січ, Алфред університет.

Директор Наукового Фонду УААУП М. Мельник повідомляє, що на початку лютого вартість інвестицій НФ була 71,000 дол. За 1995 рік дохід з інвестицій становив 3,000 дол.

Кент, Огайо

ВИСТАВКА УКРАЇНСЬКОГО ТРАДИЦІЙНОГО ВЕСІЛЬНОГО ОБРЯДОВОГО ХЛІБА І РУШНИКІВ

ЕДМОНТОН, АЛЬБЕРТА

Голова Провінційної Управи Союзу Українок Канади на Альберту — Александра Гоголь

З приводу 50-річчя Українського Музею Союзу Українок Канади Альберти, в Едмонтоні, а авдиторії св. Івана, в днях 22-27 вересня відбувалася виставка весільного обрядового хліба і рушників.

Виставку організував голова музею Мирослав (Честер) Куць, визначний культурний діяч — основник і режисер українських народніх танцювальних ансамблів, нагороджений Шевченківською медалею за працю для розвитку українського мистецтва, за заслуги в розвитку етнічної культури провінції, відзначений провінційним урядом Альбертською нагородою досягнень, рівнож наділений почесним довічним членством Тов. "Черемош" і довічним членством Едмонтонського Клюбу українських професіоналістів.

Мироослав із дружиною Любою від юних літ мають велике замилування до народнього мистецтва і зібрали цінну колєкцію. Вони організовували високоякісні виставки і постійно працюють, щоб ділянка народнього мистецтва не завмирала. Вже кілька років віддалися праці для Музею Сюозу Українок Канади Альберти.

Завдяки подружжю Куцям музейна колєкція збагатилася цінними рушниками і автентичними одягами різних місцевостей України.

Куць уважав, що найкращим увінчанням Золотого Ювілею Музею буде вистава народнього весілля — показати головні атрибути весільного обряду — хліба і рушників.

В народній обрядовості весілля вважалося найбільш урочистою подією, в часі якої хліб і рушник досягають вершин свого значення серед народу.

Наші предки в поті чола вирощували "хліб насушний", а жінка тяжкою працею виробляла полотно. Хліб і рушник для них були святощами і ціллю життя. Хліб і рушник уосіблювали повагу до праці й людини праці.

"Нате діти хліб-сіль, дбайте і майте, до цього хліба прибавляйте, слухайте батька й матері і добрих людей, одне одного любіть і поважайте". (Харк. обл.)

Так каже батьківське весільне благословення молодят — примножувати хліб працею і взаємно себе любити і поважати.

Хліб мав магічну силу забезпечити добробут і щастя. Хліб охороняв, очищував, з'єднував і зміцнював. Хліб був символом єднання поколінь вічного продовження роду.

Рушник в народньому повір'ї уважався символом дороги — приходу-переходу-відходу, і в народнім побуті та обрядах грав важливу ролю. Рушник був не лиш виявом жіночої працьовитості та її естетичних помислів, але уважався народньою реліквією: він охороняв людину, житло і предмети від усього злого, нечистого та заворожував добру долю. Хліб і рушник, з давніх-давен, як святощі, служили для заключення різних побутових і обрядових дій і найголовніших актів.

Народнє весілля розпочиналося з хлібом та рушником і всі його обряди починалися благословенням хліба, а під кінець, ціле весілля санкційонувалося хлібом при рушнику.

Треба мати на увазі, що здавен весілля відбувалося окремо в домі молодої та молодого і протягом цілого весілля відбувалися приноси хліба.

Весілля розпочиналося сватанням — прийнятий хліб в домі молодої від сватів молодого і пов'язання їх рушниками — і було важливою ознакою згоди молодої вийти заміж.

На заручинах молода пара одержувала від батьків, як символ зв'язку "двійки" — зєднані дві хлібини, і рушником перевязували їхні руки на хлібі.

Вінкоплетини, на Бойківщині, відбували з хлібом: ідучи по барвінок брали хліб, починали плетення вікна на хлібі, а опісля виплетений вінок клали теж на хліб.

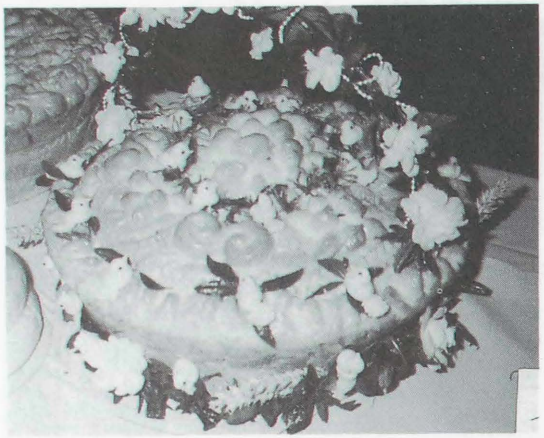
Люба і Мирослав Куць

В обряді ліплення короваю мати, накривши рушником верхній корж тіста, ліктем робила заглиблення для оздобів — різних фігурок з коровайного тіста. По спеченню весільний коровай, задля святості, опоясували рушником або прикривали навхрест двома рушниками.

Ідучи просити на весілля, на Наддніпрянщині (Полтавщина), молода опоясувалась рушником, а дружба або староста молодого із перевязаним через плече довгим рушником, запрошували дальшу родину ійого сусідів.

В гірських районах, запрошуючи на весілля, молода носила на рушнику прив'язаний калач-косу. На Поділлії, запрошуючи на весілля, залишали в хаті "коровайчики", як ознаку бажаних гостей. На Східній Україні залишали "шишки", на Київщині "верчі", а на Гуцульщині і Буковині — калачі.

Прибираючи згори додолу гільце-деревце (символ будування нового гніздечка для молодої пари — продовження роду) встромляли його в калач і хліб. Весільний "прапор" — знамя молодого, теж встромляли в калач і хліб.



Весільний хліб

На Полтавщині і Київщині до виготовлення "шаблі" — символу молодого, що має обороняти свою нову родину, вживали разовий хліб, настромлюючи його аж до ручки, заквітчували "шаблю" калиною, колосками чи барвінком і, понижче, перев'язували рушником.

Перед виходом з хати до шлюбу, молодята вклякали на рушник, щоб прийняти батьківське благословення хлібом-сіллю. На Гуцульщині, перед відїздом на коні до церкви, молода дивлячись на чотири сторони світу через калач, ув'язаний рушничком при живчику правої руки, одержувала від батьків, дружок і всіх навколо присутніх зичливі побажання. Під час вінчання молода пара стояла на рушнику і над головами молодят старости тримали калач зі свічкою, а також руки молодят пов'язували рушничком.

Після вінчання молода пара дивилась через калач на своє щастя. Повертаючись до батьківської хати молодятам стелили рушники під ноги, подекуди від фіртки до порога, вітали їх хлібом-сіллю на рушнику і запроваджували на почесне місце по рушникові — щоб слався їм щасливий шлях у житті.

Найголовніші особи весілля мали рушник перев'язаний через плече, а світилки і свашки молодого були опоясані рушниками.

Коли весільний поїзд молодого ішов по молоду з гільцем, прапором чи "шаблею", "світильником" (залежно від околиці), то несли зі собою коровай, калачі та подарки батькам молодої (окреме печиво).

По дорозі, натрапляючи на "перейму" (накритий стіл з хлібом і чаркою) давали викуп за молоду і частувались хлібом.

У брамі батьків молоді відбувався обмін хлібами між старостами молодої і молодого, а на порозі свахи зустрічалися з хлібом-сіллю і через поріг зліплювали докупи засвічені свічки на знак об'єднання двох родів. В хаті старший дружба клав "верч" перед молодою, а молодий дарував їй хустину, тестеві "борону", матері "сову" чи "гребінь", щоби господарство не занепало як відійде дочка-помічниця. Молода за подарки обдаровувала молодого, його дружбів і близьку його родину рушниками.

Розподіл короваю в домі молодої був кульмінаційною хвилиною весілля. Дружби велично вносили його із комори, знімали з нього рушники і ними себе перев'язували через плечі та груди навхрест. Велику шишку віддавали молодій парі і викликали всіх, починаючи від батьків, наділювали присутніх шматочком короваю. В давнину, зі свічкою шукали всі куточки, щоб нікого не оминути наділенням короваю. При перепою, за подарки молода роздавала "перепійці", а дружок наділяла "теренками".

Обряд "покривання" був найсумнішою хвилиною для молодої — вона переходила в стан жіночий. На хлібі підносили рушник-перемітку і пов'язували їй голову.

Залишаючи батьківську хату, молода забирала скриню з приданим, калачі, "лежень" і "перепієць".

В домі молодого, батьки зустрічали молоду пару хлібом-сіллю на рушнику.

В коморі, весільне ложе вистелювали, як символ єднання шлюбної пари — гілечками з деревець молодого і молодої, а в узголів'я клали хліб "двійки", "лежень". На сніданок молодят частували "лежнем".

Протягом століть окремі околиці України витворили відмінності весільних обрядів, хлібів і рушників. Від функції хліба і рушника була залежна їхня величина, форма, спосіб виготування і їх оздоби. Кожна місцевість мала своєрідні назви і види весільноо хліба, а рушники мали свої взори, кольорову ґаму і техніку.

Продовження в наступному числі

РІЧНІ ЗБОРИ ВІДДІЛУ СУК ПРИ КАТЕДРАЛЬНІЙ ГРОМАДИ СВ. ІВАНА
ЕДМОНТОН, АЛТА. 1995

УПРАВА ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ПРИ КАТЕДРІ СВ. ІВАНА — 1995
Перший ряд зліва направо: М. Прокопів, К. Гобден, Л. Бриджес, В. Кругляк, о. С. Семотюк, Х. Звоздецька (голова), Н. Кіт, Д. Ковалишин, Н. Мельничук, Г. Домитрак
Другий ряд зліва направо: К. Козак, О. Ганночко, В. Гулуцан, А. Звоздецька, В. Даркович, Й. Михайлишин, М. Фербей, П. Крокош, Н. Гиманик, К. Гавриш, Н. Самиця, Н. Базюк, Л. Чернівчан.

Річні збори відбулися в неділю 3-го грудня 1995. Предсідниця зборів, голова Христя Звоздецька, привітала членок і попросила о. С. Семотюка провести молитву перед зборами. Тоді членки проспівали гімн Союзу, також проспівали "Вічная Пам'ять" в пам'ять покійних членок, які померли в 1995 році: Марія Никифорук, Анна Данилович, Анастазсія Кос, Емілія Косташ, Марія Григор, Рахилія Скакун, Джун Олескі і Лідія Паленюк.

Отець С. Семотюк привітав членок з нагоди зборів. Слідував привіт голови Катедральної громади Віктора Наконечного, котрий подякував членкам за працю, яку вони уділили на поміч Катедрі.

Слідувало читання протоколу з останніх річних зборів в 1994 р. Голова Христя Звоздецька подала свій **звіт праці**. Подаємо деякі уривки зі звіту: "Завдяки відданости Наталки Кіт, ми зовсім переорганізували куховарство. Наш кухонний бізнес значно побільшився і до кінця року ми відбули 72 події. Ми зібрали і подарували до Катедральної громади $52,000. Під здібною рукою Доні Ковалишин наша адміністрація настільки поліпшена, що ціла екзекутива була відновлена і вже маємо новий опис для кожної позиції та для кожної голови комітету. Ми дуже вдячні Іванні Дженис і Анні Кравець за перше приготовлення наших поліс. Помимо того, що ці поліси віддзеркалюють історичну вартість наших подій, вони також будуть помагати усім майбутнім генераціям Союзу. Що до членства й програм, ми продовжували багато наших традиційних проєктів, але під умілим керівництвом заступниці голови Вівіяни Кругляк ми також увели різні нові стратегії. Щоб потвердити нашу віру й членство в Союзі, при кожній нагоді ми заохочували членкинь носити свій *смолоскип*, і почали вивчати гімн Союзу. Де було можливо, ми розшукували й представляли до дискусії сучасні теми, також розпочали неформальну програму признання членкинь. З радістю зауважуємо,

що садочок (учащають 27 дітей) і старший відідл СУМК (з 32 членів) є дуже активні. А восени, завдяки безмежним трудам Ліони Бриджес та інших родин, ми успішно відновили молодечий відділ СУМК. Наші союзянки також дарували гроші і час на різні добродійні організації у інші громади. Ми також продовжували поміч для України та почали розшукувати цінний проєкт на будуче. В рамках Союзу маємо безмежні нагоди для персонального й духовного зросту не тілько для молодих жінок, котрі цінують наші програми для дітей, але також для старших жінок, котрі хочуть поширити свої світогляди, і для старших, котрі поважають товариську атмосферу, і, на загал, для всіх жінок, котрі можуть тут здійснювати персональні та професіональні зв'язки на ціле своє життя. Прийшла нам пора жваво пропонувати усі користі Союзу для жінок всякого віку. Ми мусимо допитуватися в наших жінок про їхні потреби, а тоді пристосувати наші програми до їхніх потреб. Таким чином зможемо ясно показати їм, що Союз може дати для них. Якщо хочемо утримати і побільшити наше членство, наші програми і.т.д., мусимо зрозуміти, що сучасні часи представляють дійсну компетицію за цінні години сучасної жінки, отже наш Союз мусить уважніше ставитися до таких вимог. При кінці хочу також погратулювати тим жінкам, що згодилися служити в цьому новому році. Найкращі нагороди приходять через саме членство і дарування свого часу, своїх ідей і.т.д., отже бажаю Вам якнайкращих успіхів. А для тих, що через причини не можуть зараз приймати формальної участи, хай це буде ваше запрошення глибше перевірити нашу організацію і знайти будь-яку ролю на будь-якім рівні, щоб ви могли впізнати всі привілеї, всі користі членства у такій прекрасній жіночій організації як Союз Українок Канади".

Фінансовий звіт подала касирка Катруся Гобден. Всі інші звіти управи і комітетів були писемні, роздані членкам. Подаємо цікаві нотатки з деяких звітів.

Членський комітет — зорганізували *Членський Чай,* який відбувся 25-го лютого разом із показом моди, як також Річну Членську вечерю 12-го червня. Бесідницею була Марлі Косик.

Добродійний Комітет — виконав колосальну працю відвідуючи хворих і старших по лікарнях і старечих домах. На Різдво і Великдень доглядають сповідь і причастя разом зі священиком і дяком по різних старечих домах. Також приготовляють кошики пацієнтам на Різдво і Великдень.

Ювілейний Комітет — доглядає річне Ювілейне свято, де відзначують членок за 25 і 50 років членства у СУК.

Привітальний Комітет — має представити членок, які відзначилися працею в нашім відділі, 15 членкинь були відзначені в 1995 році.

Параня Крокош з *Контрольної Комісії* подала звіт і зауваги, уділено вотум довір'я уступаючій управі.

Нові справи були порушенні.

Слідував звіт *Номінаційного Комітету,* який представила Мирослава Фербей. Одноголосно перейшов внесок **нового складу управи**:

Бувша Голова — Христя Звоздецька
Голова — Наталка Кіт
Заступниця голови адміністрації — Катерина Гавриш
Касієрка — Катруся Гобден
Заст. касієрки — Галина Домитрак
Кореспонденційна секр. — Марія Прокопів
Рекордова секретарка — Наталка Мельничук
Заст. секретарки — Мирослава Хом'як
Контрольна Комісія — Параня Крокош, Йосифа Михайлишин і Дарія Гушатий
Льокальна Рада Жінок — Карла Козак
Репр. до КУК — Філя Кругляк і Надія Боднар
Архівістка — Наталія Базюк
Катедральний Комітет — Галя Магусяк і Фіона Пелех
Заст. голови по господарству — Доня Ковалишин
Похоронні перекуски — Єлена Чернівчан
Маєтковий — Надія Гиманик
Заст. голови членства — Леона Бриджес
Членство і *Промінь* — Маріянна Базюк
Приятельський — Мирослава Фербей
Добродійний Комітет — Василина Даркович
Почесні члени — Ольга Ганночко
Ювілейний — Надія Боднар
Телефонічний — Марія Гринчук

Заст. голови програмового — Анна Звоздецька
Садочок — Люба Іщенко
Культурна, освітня і Українські Справи — Анна Звоздецька — *Мол. СУМК* — Леона Бриджес і Сузання Фербей
Старший СУМК — Орися Цьона
Бібліотека — Наталка Мельничук

Нововибрана голова Наталка Кіт подякувала за вибір і довір'я. Отець С. Семотюк провів кінцеву молитву і поблагословив страви перед вечерею. Катедральна управа запросила членкинь до смачної вечері, як подяку за їхню працю при відділі і для Катедри.

Наталка Мельничук, секретакра

РІЧНІ ЗБОРИ ВІДДІЛУ СУК ІМ. КН. ОЛЬГИ
СТІНЕН, САСК.

Річні збори відділу Союзу Українок ім. кн. Ольги відбулися 14-го грудня 1995 р. в церковній залі в присутності 18 членок. Збори відкрила голова відділу пані Марія Курковська молитвою "Царю Небесний", вшанували покійних членок співом "Вічная Пам"ять".

Предсідницею зборів була Марія Курковська, секр. - Анна Ковальчук.

Після прочитання протоколу з минулих річних зборів і одобрення його, голова президій пані Марія Курковська по черзі запрошувала членів управи комітетів і референток до звітів. **Звітували**: Анна Ковальчук — звіт діяльности відділу, Анелька Королюк — фінансовий звіт, Адонія Козменюк — звіт господинь кухні (вона щиро подякувала своїм співпрацівникам), Анастазія Анака — добродійства (посилала картки поздоровлення хворим) Марія Руда — (займалася збіркою для Червоного Хреста), Василина Стеранка — реф. музею і керівник хору, Орися Лозинська — від комітету закупів, Франя Гунька — від контрольної комісії, Елисавета Цуркан — реф. "Променя".

Церковний комітет був дуже працьовитий, дбав про чистоту і красу Божого Дому і також доглядав долишню частину. Весною насаджують багато квітів біля церкви.

Після закінчення звітів і приняття їх, голова пані Марія Курковська зложила щиру подяку всім членкам за добру співпрацю і злагоду в відділі.

Діяльність відділу

Відбули 6 місячних зборів, 2 засідання і річни збори. На зборах читаєм обіжники і коресподенцію. Розпродували білети для Пров. Екз. і Hasty Notes для Союзу. Влаштовували обіди на Храмове Свято, Новий Рік, поминальний і похоронний обід, Спільне Свячене в час Прововдів. Вшанували чотири членки на їх 25 і 35-ліття в відділі і 25-ліття подружжя членів. На здобуття фондів влаштували розігравку, мали передпостну вечерю і бінго після вечері. Виповнили бюджет до Централі СУК. Склали пожертви на "Промінь", Telemiracle, стипендійний фонд, а головне — на Церкву, 10 членок передплачують "Промінь".

Заряд на 1996 рік.

Голова — Марія Курковська, *заст. голови* — Адонія Козменюк, *рекордова секретарка* — Анна Ковальчук, *кореспо. секретарка* — добр. Орися Копчук, *заст. секр.* — Анелька Цуркан, *фін. секр. і касирка* — Анелька Королюк.
Контрольна комісія — Антонія Корпан, Анелька Цуркан і Франя Гунька
Господині кухні — Адонія Козменюк, Парася Гурська, Вікторія Королюк, Надя Боднарек, Франя Гунька і Наталя Розтоцька.
Церковний комітет — Марія Вігнан, Марія Курковська, Анна Чегорська, і Анастасія Анака.
Референтки: Променя — Елисавета Цуркан, *мистецтва і музею* — Василина Стеранка (і проводить хором), добродійства — Анастасія Анака, і Марія Руда.
Сестриці — Гелена Жмут, Орися Лозинська і Анелька Цуркан,
Комітет закупів — Анастасія Анака, Франя Гунька, Надя Боднарек, і Анелька Цуркан,

Закінчено збори молитвою "Достойно є".

Членки відділу бажають редакції журналу "Промінь" найкращих успіхів в році 1996.

Анна Ковальчук — секретарка

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК ІМ. МАРІЇ МАРКОВИЧ
КАНОРА, САСК.

В неділю 12-го листопада 1995 р. наш відділ святкував 90-ліття провінції Саскачеван. Одночасно ми вшанували наших членок старшого віку — від 85 до 100 року та відзначили 35-ліття нашого журналу "Промінь".

Парох отець Петро Василиленко після Літургії відслужив молебень за здоров'я всіх членок відділу. Після цього всі мали сніданок в залі "Рейнбов Гол". Заля була святково прибрана: столи були застелені обрусами, на столах стояли вази з червоними маками.

За головним столом сиділи визначні особи: заслужені членки Союзу Українок, отець Василенко, добр. К. Василенко, їх дочка Лара, голова відділу ім. Марії Маркович Ґеня Ортинська, голова Провінційної Екзекутиви на Саскачеван Марія Мисак.

Голова відділу Ґеня Ортинська привітала всіх присутніх, побажала всім доброго здоров'я та поґратулювала заслужених членок.

Діти Української Школи проспівали дві пісні під проводом о. Василенка та Лаврентія Скорця.

Пані Текля Ременда представила заслужених членок-піонерок, які прислужились до збереження нашої спадщини, віри й культури, та подякувала їм за віддану працю на користь нашої української громади та для добра Канади.

Пані Ременда прочитала короткий життєпис кожної відзначуваної членки, а голова відділу Ґеня Ортинська вручила їм грамоти. Були відзначені: Наталія Козоріз, Анна Скорець, Анна Деркач, Марія Килир, Оксана Гладун, Катерина Котик, Ірина Демчук, Анна Ґуменюк, Марія Тотчишин, Анна Ганевич, Софія Романова, Павліна Барен, Анна Цимбаліста і Анна Рудей.

Пані Анна Рудей, котра святкувала 10-го листопада свій сотий день народження отримала букет червоних троянд, які вручила їй голова відділу Ґеня Ортинська.

Голова церковної громади Пресвятої Трійці в Канорі Тарас Король привітав всіх присутніх, а паню Анну Рудей поздоровив і побажав їй доброго здоров'я.

ВШАНУВАННЯ ЗАСЛУЖЕНИХ ЧЛЕНОК

Зліва стоять — Ґеня Ортинська, голова відділу, добр. К. Василенко, дочка Лара Василенко, отець П. Василенко, Оксана Гладун, Марія Килир, Анна Ґугенюк, Марія Мисак, Аделя Завісляк.
Другий ряд зліва сидять: Ірина Демчук, Марія Томчишин, Анна Цимбаліста, Анна Рудей (сто років), Анна Скорець і Павліна Баран.
Нема на знимці: Наталії Козоріз, Анни Деркач; Софії Романов, Катерини Котик і Анни Ганевич.

35-ЛІТТЯ "ПРОМЕНЯ"

Зліва — Марія Мисак, голова Пров. Екзекутиви на Саскачеван, Текля Ременда, Аделя Завісляк, голова програмого Комітету, Ґеня Ортинська, голова відділу ім. Марії Маркович, Канора, Саск.

Голова Ґеня Ортинська попросила голову Провінційної Екзекутиви на Саскачеван Марію Мисак до слова про 35-ліття "Променя".

Пані Марія Мисак розповіла про початки журналу, про труднощі та про успіхи його. Вона підкреслила, що журнал цікавий, частина журналу друкується в англійській мові, тож може послужити кожній членці. Перше число вийшло в січні 1960-го року, а відділ ім. Марії Маркович передплачує його від грудня 1960-го року. Членки відділу вдячні Аделі і Ользі Завісляк за приготування афіші 35-ліття "Променя".

На закінчення святкування отець Василенко побажав добрих успіхів у праці для відділу і для церкви.

Закінчилось святкування співом "Достойно" та чайним прийняттям з ювілейним тортом.

Дарія Ортинська

ЧЛЕНСЬКИЙ ЧАЙ

Членський чай відділу ім. М. Маркович відбувся 25-го лютого 1996 року.

Заля, столи і сцена були удекоровані відповідно до теми дня.

Свято відкрила Анна Стусик. Присутні проспівали "Отче наш" та хвилиною мовчанки вшанували покійних членок.

Проспівали гімн Союзу Українок Канади. Голова відділу Аделя Завісляк привітала всіх прибулих на цей що-річний чай, подякувала членкам за їхню щиру працю через роки. Вона підкреслила, що "ми мусимо бути вдячні нашим попередникам, котрі мали візію і взяли ініціятиву створити Союз Українок Канади". Вона звернулась до проводу — дбати про виховання молоді, щоб молодь зберігала наші традиції та віру української православної церкви. Потрібно заохочувати молодь вступати в ряди Союзу Українок Канади "Дай, Боже, сили та здоров'я зростати культурно і духовно" — закінчила своє слово голова відділу.

За головним столом сиділи почесні членки: Оксана Копельчук, Марія Гребенюк, Катерина Лабюк і Дарія Ортинська (Анна Дорошенко, Альбіна Мисак і Текля Ременда були відсутні).

За 15 років приналежности до Союзу отримала признання Ніна Озірна, за 20 років — Ґеня Кобелка і Олена Малінська. Кожна одержала книжку "Золотий вінець".

За 30 років приналежности до Союзу були нагороджені ложечкою з смолоскипом: Вікторія Баран, Оксана Гладун, Анна Гайдамака, Катерина Котик, Стефанія Лисак, Наталя Писемна (-ий), Анна Рудей, Аделя Завісляк і Ольга Завісляк.

За 35 років приналежности до Союзу отримали грамоти Оля Данильчук і Людвіна Ортинська.

За 40 років приналеності було відзначено Анну Цимбалісту і Анну Скорець. Анна Скорець не була присутня, а Анна Цимбаліста отримала букет гвоздик.

За 60 років праці в Союзі Українок була відзначена Катерина Лабюк. Ій було вручено букет червоних троянд. Катерина щиро подякувала за вшанування. В короткому слові вона згадала, як на початках вона ходила сім миль в одну сторону на збори Жіночого Товариства.

Доповідь на святі сказала голова Провінційної Екзекутиви Марія Мисак. Її представила голова відділу Оля Завісляк.

Марія Мисак сказала, що 1996 рік — це 70-ліття Союзу Українок Канади, що Союз Українок Канади виробив з цього приводу лого, яке вживається на журналі "Промінь", просила читати і передплачувати "Промінь". Вона згадала за семінарі, які влаштовувались минулого року і за пляни праці Провінційної Екзекутиви в цьому 1996-му році.

Зліва: Аделя Завісляк,, Оля Ойстрик і Катерина Лабюк

Ольга Ойстрик, голова комітету членства, подякувала членкам і гостям, які прибули звеличати день членства, подякувала Аделі і Ользі Завісляк за допомогу в організуванні свята.

До комітету членства входили: Ольга Ойстрик, Анна Стусик, Вікторія Баран і Бітрес Охітва.

Програму дня закінчено молитвою. По цьому була смачна перекуска.

Анна Стусик

ВШАНОВАНІ ЧЛЕНКИ

(Зліва) Анна Гайдамака, Наталя Писемна(-ий), Оксана Гладун, Вікторія Баран, Аделя Завісляк і Ольга Завісляк.

ПОЗДОРОВЛЕННЯ З НАГОДИ ДНЯ НАРОДЖЕННЯ

З нагоди дня народження моєї мами **Олі Гавриш** (18-го травня 1996 р.) дарую на пресовий фонд "Променя" $50.00.

Я і моя родина бажаємо мамі доброго здоров'я ще на довгі роки життя.

Надя Мекдоналд
Калгарі, Альберта

З нагоди дня народження мого чоловіка **Петра Ружецького** (йому сповнилось 91 рік і він ще в доброму здоров'ї) дарую $50.00 на журнал "Промінь", а Петрові бажаю ще довгі роки спокійного життя.

Дружина Ольга Ружецька
Норт Бетелфорд, Саск.

СВЯТО ЧЛЕНСТВА В ЙОРКТОН, САСК.

Свято Членства Відділу СУК ім. О. Пчілки в Йорктоні, Саск., відбулося 4-го лютого, 1996 р. Цієї неділі, під час Святої Літургії, протоієрей М. О. Равлюк відправив заупокійну Ектенію в пам'ять всіх померших членок відділу.

В 2-гій годині пообіді в Українській Православній Авдиторії, де було все приготовлено відповідно до Свята, відбулася імпреза дня. Пані Надія Мігайчук з членського комітету і референтка "Променя" пані Орися Василишин доглянули реєстрацію всіх людей при вході до Авдиторії. Було нам приємно вітати гарне число місцевих членок, членів громади та союзанок з сусідного відділу ім. Марії Маркович з Канори, Саск.

За головним столом засіли: протоієрей Миколай і добр. Ґеня Равлюк, голова відділу п. Катерина Волощук, голова громади п. Юрій Скварчук, від місцевого ТУС п. Юрій Прокопчук, сумківець Брайс Лопащук, заслужені членки — Катерина Бортняк (70 років), Павліна Ойстрик (65 років), Домка Корбут (60 років), Анна Олійник (50 років), ново-вписана членка п. Евелин Пелещитик і предсідниця програми п. Вікторія Стінка.

Програму почато співом гімну Союзу Українок. Пані Вікторія Стінка керувала програмою і виголосила привітальне слово. Слідували привіти від голови відділу К. Волощук, протоієрея Равлюка, голови громади п. Ю. Скварчука, репр. від ТУС п. Ю. Прокопчука і члена СУМК Брайса Лопащука.

Заслуженим членкам і нововписаній членці приколено корсажі з живих цвітів при вході до Авдиторії. Так само вшановано добр. Геню і пані Катерину Волощук.

Голова відділу, п. К. Волощук, провела привітання для нової членки після коротко прочитаної її біографії.

Кореспонденційна секретарка, п. Мирослава Максимюк, в двох мовах, прочитала статтю про значення нашої емблеми "Смолоскип".

Друга заст. гол., П. Семенюк, прочитала про діяльність заслужених членок, а голова відділу вручила їм Почесні Грамоти.

В імені заслужених членок п. Анна Олійник висловила щиру подяку за признання і гарне вшанування їх, розповіла про свої піонерські часи при Українській Православній Церкві у Флин Флон, Манітоба, де вона працювала довгі роки.

Добр. Ґ. Равлюк говорила головну промову Свята на тему "Мама, Перша Учителька". Добр. розповіла про заслуги наших предків: "без їхньої тяжкої праці і постійної посвяти ми би не посідали таку БАГАТУ спадщину, яку ми тепер маємо.

Отже, будьмо горді з цих здобутків і прямуймо в єдності та християнській любові, щоби дальше остались у живих всі дорогоцінні ідеали наших предків!"

Перша заст. голови, п. Анна Гудима, висловила щиру подяку добр. Гені за цінну промову.

Референтка "Променя", п. Орися Василишин, провела розігравку на передплату "Променя" на один рік.

З відспіванням пісні "Де згода в родині" закінчено програму. Протоієрей М. О. Равлюк провів молитву перед перекускою, яку приготовили членки соціяльного комітету під умілим проводом п. К. Волощук.

З нагоди Членського Чаю посилаємо "Променю" $135.00.

П. Семенюк,
2-га заст. голови

ВШАНУВАННЯ ЧЛЕНОК СУК ІМ. О. ПЧІЛКИ В ЙОРКТОНІ

Сидять зліва направо: Домка Корбут, Павліна Ойстрик, Анна Олійник
Стоять зліва направо: Катерина Бортняк, Катерина Волощук, Евелин Пелещитик

ПОПРАВКА
РЕДФІЛД-РІЧАРД, САСК.

В "Промені" ч. 3, 1996 р. неправильно подані деякі інформації в новій управі відділу.

Мусить бути:

Сестриці: О. Ковальська — *просфори*
Олена Плюта — *порядок і книжки*
Кароля Линдмен — *свічки*
О. Ковальська — *архіви*

Рішено дарувати овочі людям в старечому домі "Riverhights Lodge" після молебнів, котрі віправляє отець Ломашкевич два рази на місяць. Кошт тих овочів покривають членки в Норт Бетелфорд і тепер також членки відділу в Редфілд.

О. Никифорук, кореспондентка секретарка
відділу СУК ім. Лесі Українки
Редфілд-Річард, Саск.

ПАВЛО ГЛАЗОВИЙ

(Подаємо кілька віршів українського гумориста Павла Глазового)

БУЙНІ ПРЕДКИ

Вдарив батько спересердя
Хлопчика малого.
Той поплакав, переплакав
Та й питає в нього:
— Тебе, татку, бив твій тато?
— Бив, та ще й немало.
— Ну, а тата твого били?
— Теж перепадало.
І сказало хлопченятко,
Заломивши ручки:
— Тепер ясно, звідки в тебе
Хуліганські штучки.

КУХЛИК

Дід приїхав із села,
Ходить по столиці.
Має гроші — не мина
Жодної крамниці.
Попросив він: — Покажіть
Кухлик той, що скраю.
Продавщиця: — Што? Чево?
Я нє понімаю.
— Кухлик, люба, покажіть,
Той, що збоку смужка.
— Да какой же кухлик здєсь,
Єслі ето кружка!
Дід у руки кухлик взяв
і насупив брови.
— На Вкраїні живете
Й не знаєте мови...
Продавщиця теж була
Гостра та бідова.
— У мєня єсть свой язик.
Ні к чему мнє мова.
І сказав їй мудрий дід:
— Цим пишатися не слід,
Бо якраз така біда
В моєї корови:
Має, бідна, язика
І не знає мови.

ДЕ БЕРУТЬСЯ ДІТИ

— Де взялися ми? — онуки
Спитали в бабусі.
А бабуся пояснила
В старовиннім дусі:
— Тебе знайшли на капусті,
Тебе в бараболі,
Тебе знайшли під вербою,
Тебе — на тополі.
Тебе знайшли біля клуні
На соломі татко...

І тут раптом обізвалось
Якесь онучатко:
— От сімейка, так сімейка!
Хоч тікай із дому.
Хоч би ж одне появилось
На світ по-людському!

"УКАЗАНІЄ"

Розбалакався синочок
З батьком-бюроктатом.
— А я, татку, як виросту,
Стану депутатом.
— Не так просто, — каже батько, —
Вийти в депутати,
Не сподобаєшся людям,
Можуть не обрати.
А синочок: — Не журись!
Ти ж казав мені колись:
Буде указаніє —
Висуне собраніє.
Батько гаркнув: — От дурне!
Нічого не тумка.
Це для нинішніх умов
Застаріла думка.

КВІТИ НЕЗАБУТНІМ

В незабутню пам'ять наших дорогих родичів — **Захарія і Марафти Лучак** (тато упокоївся 1974 р., а мама 1978 р.), і в пам'ять брата **Петра** (упокоївся 1986 р.) і наймолодшого брата **Віктора** (упокоївся 1982 року) даруємо $100.00 на журнал "Промінь" як нев'янучий вінок на їхні могили.

Спомини про вас будуть жити завжди з нами. Вічна їм пам'ять!

Дочки — Марія Фіярчук
і Роз Бойда
Ту Гілс, Альберта

В десяту сумну, болючу річницю упокоєння дорогого і незабутнього мужа, батька, дідуня бл. п. **Михайла Пережака** (упокоївся 27-го березня 1986 р. в м. Брентфорд) у його світлу пам'ять даруємо $25.00 на журнал "Промінь". Вічна йому пам'ять!

Вже десять літ минає,
Як ти вже не з нами,
Як ми тебе, любий друже,
В вічність попрощали

Дружина Анастасія Пережак з родиною
Гамільтон, Онт.

В першу річницю упокоєння моєї дорогої сестри, бл. п. **Анни Данилович**, яка відійшла у вічність 4-го травня 1995 р. в Едмонтоні, в її світлу і незабутню пам'ять дарую $100.00 на журнал "Промінь".

Павліна Мулька
Ту Гілс, Альберта

Відділ Союзу Українок ім. Лесі Українки в Ту Гілс, Альберта, в пам'ять дорогої членки **Марії Мельничук**, яка упокоїлась 22-го січня 1996 року, даруємо $25.00 на журнал "Промінь" як нев'янучий вінок на її свіжу могилу.

Родині висловлюємо глибоке співчуття, а покійній "Вічная Пам'ять!".

Марійка Олійник — *голова*
Павліна Мулька — *реф. "Променя"*
Ту Гілс, Альта.

У світлу незабутню пам'ять наших дорогих родичів — бл. п. **Анастасії** і **Николи Митрунців** і бл. п. **Анни** і **Івана Кіндрачуків** даруємо $70.00 на журнал "Промінь" з нагоди святкування 70-ліття Союзу Українок Канади.

Петро і Павліна Кіндрачук
Вернон, Б.К.

У сьому річницю упокоєння мого дорогого мужа (і батька) **Стефана Гарбуса**, який відійшов у вічність 8-го травня 1989 р., і в світлу пам'ять моїх дорогих родичів **Олекси Гояна** (батько упокоївся 1970 р.) і **Василини Гоян** (мама упокоїлась 1989 р.) у їхню світлу пам'ять дарую $50.00 на журнал "Промінь" як нев'янучий вінок на їхні могили.

Вічна їм пам'ять!

Дружина Марія Гарбус
Саскатун, Саск.

В пам'ять нашої дорогої мами **Ольги (Ганущак) Троян**, котра упокоїлась 10-го травня 1985-го року, замість квітів на могилу даруємо $40.00 на журнал "Промінь".

Вічна їй пам'ять!

Діти: *Евгенія Ганущак,*
Елисавета Кріпка(-ий)
Вікторія Черник
Наталія Дептух
Саскатун, Саск.

Відділ Союзу Українок Канади ім. Лесі Українки у Ванкувер, Б.К. — бл. п. **Калини Петецької** (упокоїлась в листопаді 1995-го року), бл. п. **Марії Гаврищук** (упокоїлась в січні 1996-го року), бл. п. **Марії Новосад** (упокоїлась в березні 1996-го року) дарує $45.00 на журнал "Промінь" як нев'янучі вінки на їхні могили.

Нехай пам'ять про них завжди буде з нами!

Ольга Гавришок,
реф. "Промення"
Ванкувер, Б.К.

Замість квітів на свіжу могилу нашого кума бл. п. **Юліяна Воробця**, який відійшов у вічність 27-го лютого 1996-го року в Келовні, Б.К., даруємо $25.00 на журнал "Промінь".

Родині покійного висловлюємо наші щирі співчуття, а покійному царство Небесне!

Вічна Йому Пам'ять!

Петро і Анна Горбай
Роблин, Ман.

На свіжу могилу бл. п. **Теклі Пшик**, яка упокоїлась 12-го грудня 1995-го року на 86-му році життя, відділ Союзу Українок ім. кн. Ольги в Гронлид, Саск., замість квітів на могилу покійної дарує $25.00 на журнал "Промінь".

Родині висловлюємо щире співчуття, а покійній — "Вічная Пам'ять!"

Марія Арсеній — *голова*
Марія Данилюк — *секретарка*
Гронлид, Саск.

Відділ Союзу Українок ім. Лесі Українки при катедрі Пресвятої Тройці в Вінніпезі в пам'ять покійної членки бл. п. **М. Боднарчук** дарує $25.00 на журнал "Промінь" як нев'янучий вінок на її могилу. Вічна їй пам'ять!

Галя Майба — *голова*
Леона Гладун — *фінансова секретарка*
Вінніпег, Ман.

Відділ СУК ім. Ольги Кобилянської у Саскатуні в пам'ять своїх дорогих членок бл. п. **Анастасії (Нелі) Павлович** й бл. п. **Марії Корчинської** дарує $30.00 на журнал "Промінь" як нев'янучі вінки на їхні могили.

Вічна їм пам'ять!

Анна Михайлюк
реф. "Променя"
Саскатун, Саск.

Відділ СУК ім. Ольги Кобилянської у Саскатуні в пам'ять своїх дорогих членок бл. п. **Василини Калин**, бл. п. **Анни Ахтемічук**, бл. п. **Єви Король** і бл. п. **Агнес Стадник** дарує $60.00 на журнал "Промінь" як нев'янучі вінки на їхні могили. Вічна їм пам'ять!

Анна Михайлюк
реф. "Променя"
Саскатун, Саск.

В незабутню пам'ять моїх дорогих родичів: мама — **Евдокія Буряник** (упокоїлась 14-го квітня 1965-го року), тато — **Іван Буряник** (упокоївся 13-го березня 1973-го року) в їх світлу пам'ять дарую на пресовий фонд "Променя" $15.00 як нев'янучий вінок на їхні могили. Вічна їм пам'ять!

Дочка Марія Березюк
Ituna, Sask.

В першу річницю упокоєння нашої дорогої мами і бабусі **Анни Матієвської** (з Овкбурн, Ман.) яка упокоїлась 10-го квітня 1995 р.; замість квітів на могилу даруємо $20.00 на журнал "Промінь" . Вічна їй пам'ять!

Діти з родинами
Вінніпег, Ман.

Леся Українка

Так.... в кожній країні є спогади раю!
Нема тільки в тебе їх, рідний мій краю!
Були й за гетьманів співці;
З них деякі вічної співи зложили,
А як їх наймення? і де їх могили,
Щоб скласти хоч пізні вінці!

Цурались вони кучерявої хрії
І вабили очі їм іншії мрії,
Не вів до палацу їх шлях:
Не оди складали, а думи народу,
Не в стансах прославили милої вроду,
А в тихих, журливих піснях...

Ті вічні пісні, ті єдиної спадки
Взяли собі другі поети-нащадки
І батьківським шляхом пішли;
Ніхто їх не брав під свою оборону,
Ніхто не спускався з найвищого трону,
Щоб їм уділяти хвали.

Чоло не вінчали лавровії віти,
Тернів не скрашали ні злото, ні квіти,
Страждали співці в самоті;
На них не сіяли жупани-лудани,
Коли ж на руках їх дзвеніли кайдани,
То вже не були золоті...

1898

ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ

ДЕНЬ МАТЕРІ

МАТИ-УКРАЇНКА

"Ти мати — Українка — найсвятіше слово нашого обездоленого християнського козацького народу. Ти на протязі тисячоліття нашої історії є силою продовження роду нашого. Ти є символом сущі цілого українського народу та твердинею нашої вікової культури.

Скільки сліз, терпіння та недоспаних ночей Ти переносиш на протязі свого існування біля колиски дитини...

Ти поза кордоном нашої незабутньої Вітчизни у вільному світі стоїш на сторожі всього святого й рідного: вчиш нас рідний "Отче Наш", рідної мови й рідної культури. Ти є твердиною нашого буття...

Будь за це благословенна Ти, наша Українська Мати".

Ф. Онуфрійчук

З нагоди Дня Матері сердечно вітаємо всіх матерей і бажаємо кріпкого здоров'я та многих, многих літ. Урочисто відзначім це велике свято, щоб виявити свою любов і вдячність нашим матерям.

ЛІТНІЙ СЕЗОН

Скоро підходить літо, коли всі стараються використати довгі соняшні дні для розваги і відпочинку. Заряджуймо вже від тепер участь дітей і старшої молоді на різних відпочинкових оселях і курсах. Окрім того подбаймо, щоб такі оселі і курси відбувалися в усіх частинах Канади. Не чекаймо, щоб хтось їх зорганізував для нас. Берімо ініціятиву і закликаймо інших до участи. Потрібно вже від тепер працювати над цією справою. Наша участь забезпечить відповідну програму пристосовану до обставин даної околиці і даних потреб. Заохочуймо нашу молодь до активної участи та допоможім фінансово тим, які мають певні матеріяльні труднощі.

ПРИГАДУЄМО

- якнайскоріше надіслати реєстрацію та зробити всі зарядження прибути на Конференцію "СІЄМО ЗЕРНО НА ЩАСЛИВЕ МАЙБУТНЬЄ"
- заряджувати імпрези з нагоди 70-ліття Союзу Українок Канади
- замовляти грамоти для вручення на цих імпрезах
- замовляти різні видання, тощо з Централі
- присилати дописи про імпрези до *Променя*
- читати *Вісті з Централі* на зборах

Орися Сушко, Голова

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA, National Office
851 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8L 3B4 TEL.: (905) 312-4742 FAX.: (905) 524-5362

Союз Українок Канади

Ukrainian Women's Association of Canada

NEWS FROM THE NATIONAL OFFICE

NATIONAL COUNCIL OF WOMEN

Our Association is represented at the local, provincial and national levels of the Council of Women across Canada. This participation allows us to have a voice in the many issues that affect women specifically and our families generally. It is vital that we continue developing partnerships within the structure of the Council and, wherever possible, take on leadership roles. The presentation of annual reports at all levels give us the opportunity to share the multi-faceted role of our Ukrainian women as we nurture our cultural and spiritual heritage while integrating into contemporary Canadian society. We must value our membership in the Council of Women and make certain that we have appropriate representation at all levels.

PROMIN SUPPORT

Sincere appreciation is extended to all those who regularly contribute to Promin. Your dedication and willingness to take the time to provide timely and interesting information for publication is greatly appreciated. As well, the articles and pictures featuring local and provincial news provide our subscribers with an opportunity to learn about and appreciate the many interesting and varied events that take place right across Canada. Please continue providing our editors of Promin with articles of interest and news items.

In addition to the literary support for Promin we also express our gratitude for the financial support received for Promin through various donations, fundraising events and the acquisition of new subscribers. Your generous donations and various other forms of support for Promin are necessary for our journal to continue flourishing and meeting the needs of our membership and our vast numbers of subscribers.

FUNDRAISING

By this time all branches should have received raffle tickets for several excellent prizes. In supporting this venture, you will become a partner in implementing plans for our future growth and development, as well as have the opportunity to win some of the extraordinary prizes generously donated for this cause. Thank you in advance for your assistance in this fundraising project.

CONFERENCE UPDATE

We look forward to meeting with our members from across Canada at our 70th Anniversary Conference "SOWING SEEDS FOR A SUCCESSFUL FUTURE", to be held July 5th to 7th in Hamilton, Ontario. Detailed registration information was forwarded with our recent newsletter. Please send in your registration form. A detailed conference program will be forwarded before the end of May. An important component of the conference will be the opportunity to share ideas and experiences with others who have similar concerns and successes. We urge you all to attend as we reflect on 70 years of history and participate in the planning process for continued success in the future.

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA'S 70th ANNIVERSARY

We have received numerous requests for recognition certificates (hramoty) to be presented at 70th anniversary celebration events to deserving members. We are pleased to provide these along with letters of congratulations upon your request. As well, please contact the national office if we can assist in any other way.

– Orysia Sushko, National President

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA, National Office
851 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8L 3B4 TEL.: (905) 312-4742 FAX.: (905) 524-5362

ENGLISH SECTION

ROSA BRANCH – ALMOST 70 YEARS OF HISTORY

Sts. Peter and Paul Ukrainian Orthodox Church in Rosa, Manitoba. The parish was officially founded in 1929 and after many years of hard work and dedication, the church (pictured above) was built in 1940-41.

The Ukrainian Women's Association, Olha Kobylanska Branch, in Rosa was organized in 1928. Their aims then were to help build a Ukrainian Orthodox Church, give financial support to local and national institutes, give moral, religious and cultural guidance to their youth, to further the education of Ukrainian women and to encourage them to become active participants in community affairs.

The branch held various informational meetings, promoted concerts, drama nights, and celebrated various religious and national holidays. They held special programs to honour Taras Shevchenko, Ivan Franko, Lesia Ukrainka, Olha Kobylanska, as well as Mother's Day, Book Day, Remembrance Day and Dominion Day. They contributed financially to the church and purchased items as they were needed. They also put in much manual labor such as cleaning, washing linens, embroidering, sewing, painting and preparing meals for church functions, including prazniks, memorial dinners and district conventions.

Today our branch is still active but is in a much different situation. Our goals are very similar to the original intentions. It is our membership that is rather unique. Many of our members live in the city of Winnipeg or in other rural areas, belong to churches there, but because of their roots also belong to our branch in Rosa. We give thanks to the Lord for blessing us with such sincere and dedicated workers and pray that we may continue to be able to work together in an atmosphere of love and harmony.

Our fund-raising methods have also undergone a change. Instead of drama nights and concerts we have bingos, suppers and craft and bake sales.

Despite our small membership we have been able to stay financially viable and in 1991 managed to publish a history book about our parish – Sts. Peter and St. Paul Ukrainian Orthodox Church in Rosa.

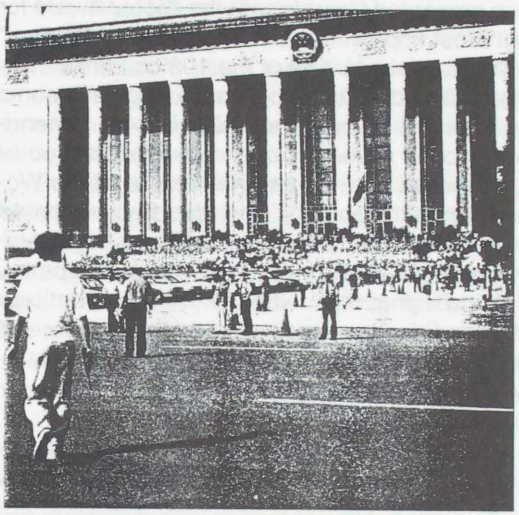
Our latest achievement is our first cookbook – **"Our Favorite Recipes"**. This cookbook was dedicated to our pioneer and deceased members. Many of their recipes were handed down to our generation and are still being used and so were included in the cookbook.

We look forward to God's guidance to help us work together in harmony for many more years.

– submitted by Mary Chubey

Editor's Note: *In this month's Recipe Corner we feature some of the recipes from this delightful cookbook.*

WORLD CONFERENCE ON WOMEN A SUCCESS



Great Hall of the People, Beijing, China, site of the Fourth United Nations Conference on Women.

The Fourth United Nations Conference on Women was held in Beijing, China, from September 4 to 15, 1995. Some 17,000 registered delegates from 189 countries participated in the event, making it the largest United Nations conference ever held.

The Honourable Sheila Finestone, then Secretary of State (Status of Women), led Canada's World Conference delegation, made up of parliamentarians, federal officials, and representatives of provincial and territorial governments, youth, organized labour, business, churches, academia, and groups working on issues related to gender, human rights, development and Aboriginal matters.

The World Conference's goal was the adoption of a strong global blueprint for women's equality to the year 2000.

The *Platform for Action,* the final Conference document, adopted by consensus by a significant majority of the UN member states attending, reaffirms and builds on the progress made toward women's equality at other world conferences and summits on children, the environment, human rights and social development.

The *Platform* contains significant gains for women around the world. Canada played a leading role in securing many of these gains. They include:

- Confirmation of the *universality of women's human rights.* Governments must promote and protect all human rights and fundamental freedoms of all women

- A strong *action plan to eliminate violence against women.* One of Canada's priorities, this action plan affirms that governments must take action to prevent and eliminate violence against women. It reaffirms rape as a war crime and a crime against humanity, and introduces rape as an act of genocide, under certain circumstances.

- The human rights of women include *the right to have control over their sexuality,* free of coercion, discrimination and violence. Also affirmed is the right of all women to control all aspects of their health, including their fertility.

- Using language introduced by Canada, sexual violence and gender-related persecution are recognized as *grounds for considering women as refugee claimants.*

- *Recognition was given to the family as the basic unit of society.* While the important role of motherhood is recognized, it is also stated that the upbringing of children requires the shared responsibility of both parents – and society as a whole.

- With Canada taking the lead in securing a strong text, the *Platform* calls upon govern-

continued on page 26

World Conference on Women
continued from page 25

ments to *measure and value unpaid work,* most of which is performed by women.

- Strong paragraphs deal with the need to involve *Indigenous women* in decision-making and in development, to recognize their right to education, to ensure equal access to health care, and to acknowledge traditional health care.

The federal government is committed to implementing the *Platform for Action* adopted at the World Conference on Women. In Canada, the cornerstone for the *Platform's* implementation is the document, *"Setting the Stage for the Next Century: The Federal Plan for Gender Equality".*

The *Plan* outlines the government's specific commitments to advance women's health, economic and cultural equality, to reduce violence and to broaden access to decision-making at all levels. Among the *Plan's* key elements is its call for a gender-based approach to policy-making to ensure that federal policy development and analysis are undertaken with an appreciation of gender differences and a respect for diversity.

During the World Conference, the International Federation of Business and Professional Women presented Canada with the Global Award for the "Most Improvement in the Status of Women" in the last decade. Out of the 106 countries evaluated, Canada was recognized for achievements such as the *Employment Equity Act,* amendments to the *Criminal Code* to counter child pornography and child abuse, the creation of the Women's Health Bureau, and the declaration of December 6 as the National Day of Remembrance and Action on Violence Against Women. Also in Beijing, the UNESCO 1995 International Literacy Prize was presented to the province of New Brunswick for its program to counter illiteracy among women and girls.

– Source: "Perspectives"
Status of Women Canada

RESOURCES

Backgrounders on Violence Against Women – Produced by Status of Women Canada for the National Day of Remembrance and Action on Violence Against Women on December 6, 1995. This information package includes statistics on violence against women in Canada, references to violence against women contained in the Beijing **Platform for Action** adopted at the Fourth United Nations World Conference on Women, and a fact sheet which outlines action taken by the federal government to eliminate violence against women.

Copies of the backgrounders are available in English or French from: Status of Women Canada, 360 Albert Street, Suite 700, Ottawa, Ontario K1A 1C3, telephone (613) 995-7835, fax (613) 943-2386.

Abuse is Wrong in any Language is the theme of a booklet and a poster designed for immigrant women who are suffering from abuse in a relationship or in a family. Developed by the Department of Justice, in consultation with ethnocultural and community groups across Canada, the booklet defines abuse and provides information on where women and their children can go for help and legal advice.

Free copies of the booklet and poster are available in English or French from: Veronica Doyle, Department of Justice, 222 Queen Street, 10th Floor, Room 1028, Ottawa, Ontarion K1A 0H8, telephone (613) 941-0385, fax (613) 941-2269.

DON'T STRESS YOUR HEALTH

Hey Doc, tell me more about...

A lot of things. We want more information from our doctors about everything from nutrition to new surgical procedures. But, increasingly, people most want their doctor to tell them how to better control stress.

Burned, beat, whipped – we all know what it feels like to get emotionally mangled by the boulder weight of daily struggles. Trying to cope with a chequebook that won't balance, a car that won't start, and a child who won't eat his cereal, all in one morning, can leave you as out-of-sorts as a polar bear in a hot tub. But is mere survival all we can ask of a hassle-filled world?

One of the most important single points about stress is to work on your attitude. In most cases it is not what's out there that is a problem, it is how you react to it. And how you react is determined by how you perceive a particular stress. As an example of what this means – watch people on a roller coaster ride. Some sit in the back, eyes shut, jaws clenched. They can't wait for the ordeal in the "torture chamber" to end and to get back on solid ground. Up front are the wide-eyed thrill seekers, who relish every steep plunge and can't wait to get on the very next ride. And in between are those who are seemingly nonchalant or even bored. They're all having exactly the same experience – the roller coaster ride – but they're reacting to it very differently: bad stress, good stress, and no stress.

The Chinese world for crisis is "weiji" – two characters that separately mean danger and opportunity. Every problem in life can be viewed that way – as a chance to show that we can handle it. Changing the way we think – viewing a difficult assignment as a chance to improve your skills for example, can change a life of stress and discomfort to a life of challenge and excitement.

When one is unable to handle challenges, too much stress can directly threaten your health. Symptoms such as dizzy spells, trembling, chronic or severe headaches, chronic back and neck pain, sweaty palms, etc., need medical attention.

If you are like most women, you don't relax from the moment you open your eyes in the morning until bedtime – and probably still don't get everything done. Have you considered spending a few moments each day doing absolutely nothing? After all, there's no law that says you have to pack every minute with useful activity. Don't feel guilty about these breaks and remind your partner and children that they can live without you for a few moments.

In fact, taking planned breaks can recharge you, making you more productive when you return to the real world. Hobbies can heal, but whether or not it is relaxing depends on how you approach it. If you sit down at the piano and say to yourself, "I'm doing this for me. I enjoy it'. Good! But playing the piano is not helpful if you do it to impress company or to practise for leading a sing-a-long in two weeks.

Show your feelings. Cry when you feel sad, yell when you get angry and admit you're scared. These are usually better for your health than bottling up your emotions.

Suppressed anger, hostility and resentment literally can make you sick, thanks to changes in body chemistry, and hiding feelings may create unhealthy misunderstandings. Most of us need to learn to express our emotions effectively. Your first step should be to build trust with those around you so that expressing difficult feelings will strengthen your relationships, not destroy them.

We can learn coping skills, and the medical field observe that the same stress that makes one person sick becomes the spice of life for another. The difference lies in their attitudes.

Overheard in the doctor's office:

"The thing for you to do", said the doctor to the man with the frazzled nerves, "is to stop thinking about yourself – to bury yourself in work."

"Gosh", returned the patient, "and me a cement mixer!"

– submitted by Ollia Waverick, Surrey, B.C.

CONGRATULATIONS TO

Congratulations and best wishes to all our MOTHERS this month, particularly on Mother's Day, when we all pause to pay tribute to the most important, influential, special and beloved person in our lives!

TO MY MOM

Slava to our beloved Ukraine!
To this old land, reborn again!
This land that gave Khmelnytsky birth,
Shevchenko and the Cossack worth
And many others who would be,
The heroes for the likes of me!

I was but six, seven or eight,
Where, fortune surely was my fate!
Here mom was bard and philosophe,
From whom I reaped my knowledge of...
Of a Ukraine and all her lore,
To hold me spellbound evermore!

Even today, I still can see
Mom, ever calm, but earnestly,
Gather us youngsters to her side
And with apology confide:
I doubt that in my life will be
The free Ukraine that you shall see.

But, her Ukraine, I knew from verse
And songs my memory would rehearse;
And tales enchanted, she would tell
That to this day are immortelle!
Yes, her Ukraine was my Ukraine,
Where freedom yet was in constrain.

And then, as out of prophesy,
Of love, of prayers, it came to be.
Ukraine was free, the heralds cast,
Her days of slavery were past...!
Wherein this day, in jubilant sway,
Marks her fourth Independence Day!

And I, where sixty years have passed,
In jubilance too, cry out, at last!
Where, pent emotions of a boy,
Today are of exalted joy...
To wish Ukraine success, then sum
It with a prayer, I thank you, mom.

– Written by Peter Kuzyk, September 15, 1995

A TRIBUTE TO MY MOTHER ON HER "YOUNG" 81st BIRTHDAY

– in honour of Emily Repka –

My mother has always said "history repeats itself" and here we are together for another honourable occasion. Honourable it is for all of us and so grateful I am to be able to share my mother, an amazingly wise woman, with you.

Emily's spirit blossoms in the colours of her soul – a kaleidoscope of many facets and the attributes of a beautiful aurora borealis stone.

My best friend exemplifies an elegant woman. A woman of refinement, distinction, modesty and humanitarian dignity. Mother has always shown an abundance of love to all – graced with empathy, unselfishness and a sense of humour. Her amazing optimism, faith in God's word and promise has provided Mom with a tremendous zest for embracing her life to the fullest. Mom consistently looks at life as a precious gift, accepting the fragile hardships and reaping the joyous moments. Mom will often say: "We have only one chance to live our life on this earth – we must make the best of God's goodness."

Mom's integrity, character and consistent principles have provided a pillar of stability, hope, pro-

continued on page 29

A Tribute to my Mother
continued from page 28

mise, reassurance and acceptance of life's' journey, allowing each individual in our family the opportunity for personal growth. Her philosophy is simple: "Learn, grow, experience and accept ".

What is there in a name we often ask? The word Emily means industrious. Need I say more?

Last week I asked my children, Karyn and Brian, what they will always remember Baba for... and without any hesitation Brian said, "cinnamon buns, chocolate chip cookies, her huge meals and her love". Karyn quickly announced: "Baba is such a good person in every way, she is so broadminded, really keeps up with the times, such a sharp witty and classy dresser". Grandson John Stechishin, is gifted as a pianist and composer of jazz music. His newest album "Carpathian Blues" depicts his Ukrainian heritage and he pays tribute to his Baba by the title of his rendition "Baba Bakes"!

Her daily tending and nurturing also extend beyond her people skills. Her passion in the beauty of nature is evident as Mom loves to surround herself with plants and flowers and is obviously awe-struck at the creation derived from a tiny seed. I must share with you what I mean by that statement. Mom was nurturing her African violets under the grow-light, in the basement, when Dad heard her talking to herself. Dad went to the foot of the stairs and said "Emily are you alright"? Mom replied, I'm just telling my plants "that if they want a place of honour upstairs, they will have to start blooming here first"!!

Dad's love, loyalty and admiration towards Mom allowed her to be a creative, self-assured, free-spirited woman and, in turn, Dad reaped the benefits of a devoted wife and mother to their children. An amazingly wise couple. Mom always did have the best recipe for everything!

Emilia was Mom's baptismal name, given to her on her birthdate, October 4, 1914, on the family farm at Smoky Lake, Alberta. Surrounded by the beauty of nature, her love for walking was instilled at a very early age. Mom often reminisces over the creek, where her friends gathered to swim, a self-taught sport that Mom achieved through her determination and desire.

Another love in her life was her beloved husband Jack. Mom completed her Grade XII and married shortly thereafter. The celebration took place in a little church at Bellis, Dad's hometown. Their first home was a one-room teacherage country school. Later they lived in Vilna and during the five years there, while Dad taught school, Mom managed the drugstore, which was attached to the front of our home, in addition to attending the duties of their four children. Dad, travelled the country selling encyclopedias.

As in most peoples lives, there are times of joy and times of sorrow. The loss of Ron and Claudia was profound, but the grief and forever "longing" never bittered Mom and Dad with life's harsh blow. Another recent hardship has been the loss of her beloved Jack... her partner of 61 years.

Mom still enjoys many activities, namely: the World Adventure Tours at the Jubilee Auditorium and the meeting of dear friends on a consistent basis. The Samba Card Club has been an enjoyment for many years.

Mom continues to derive pleasure in singing with the Senior Citizen's Choir at the Lion's Centre and especially enjoys singing to the residents in nursing homes, auxiliary hospitals and the "Final Gala Concert" at the end of each spring season.

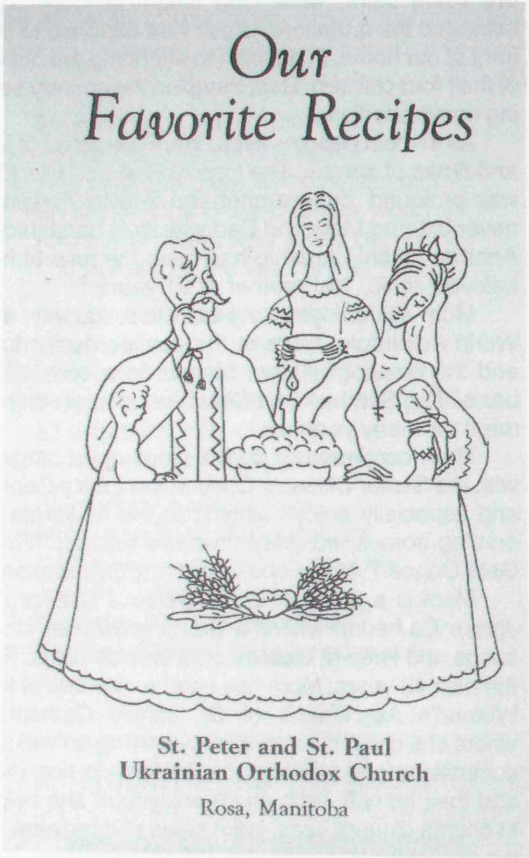
Mom is a member of the Senior's Club at St. John's Cathedral where a group gather for sing-songs and keep-fit classes on a weekly basis. For the past 48 years, Mom has been a member of the Women's Association of St. John's Cathedral, where she diversifies her energy serving on various committees and visiting ill-health folks in hospitals and their homes. With much enjoyment she helps at church dinners, teas, bake sales and bazaars. in the past Mom was titled "Chief Cook" at Camp Bar-V-Nok which gave her great enjoyment.

Mom has balanced her life with allowing quiet, content filled hours with her passion for reading books and short stories. Her biblical quotation and motto "faith, hope and love" have served a consistent anchor in our family.

Mom has been blessed with two glorious milestones... 81 years young and the celebration with Dad on their "Diamond Anniversary", which was spent in Banff where they honeymooned 61 years ago! A splendid achievement and an example to their children, nine grandchildren and two great-grandchildren.

Mother – may God continue to bless you with good health and your special touch on all people you know. W e pay tribute in honour of Emily Repka – my mother! Happy Birthday Mom! From all of us!

– submitted by her daughter Carol Scherban



St. Peter and St. Paul
Ukrainian Orthodox Church
Rosa, Manitoba

Reprinted below is a selection of some of the recipes in the *"Our Favorite Recipes"* cookbook published recently by the Rosa, Manitoba U.W.A.C. Olha Kobylanska Branch, at Sts. Peter and Paul Church. The cookbook sells for $8.00 and is available from Branch members or at the Ukrainian Voice Bookstore. For further information please contact:

Mary Chubey, Box 12, Carlowrie, Manitoba, R0A 0G0.

ZUCCHINI PANCAKES

Lily Capek

1 1/2 cups	grated unpeeled zucchini
2 tbsp	cornmeal
2 tbsp	flour
1/4 cup	Parmesan cheese
1/4 cup	mayonnaise
2	green onions
2	eggs
1/4	tsp baking powder
	pepper
	tomato sauce or sour cream

Mix ingredients together. Put skillet on medium heat and spoon in some oil. Drop in 2 tablespoons of mixture for each pancake.

Serve with tomato sauce or sour cream.

ANNE BARAN'S BUFFET POTATOES

Gloria Smoliak

4	medium potatoes
3 tbsp	butter or margarine
1/2 tsp	salt
1/8 tsp	pepper
4 tbsp	minced parsley
1/2 cup	grated sharp cheddar cheese
1/2 cup	cereal cream

Pare potatoes; cut lengthwise into strips as for french fries. Arrange in center of large strip of aluminum foil. Dot with butter. Sprinkle with salt, pepper and 2 tablespoons parsley. Add cheese. Pour in cream. Preheat oven to 450^{0}F. Bring foil up to cover potatoes; seal edges. Place in shallow baking dish. Bake 60 minutes or until potatoes are tender. Open foil. Sprinkle with remaining parsley. Yield: 4 servings.

(I remember Mom often made these potatoes for Sunday dinner).

HONEY GARLIC RIBS OR CHICKEN WINGS

Dobrodika Audrey Lakusta

4 lb	back ribs or chicken wings
Sauce:	
3/4 cup	brown sugar
2 tbsp	cornstarch
3/4 cup	water
3 tbsp	soya sauce
1 tbsp	honey
2 cloves	garlic, finely minced

Cut ribs. Place in large roasting pan. Bake at 375^{0}F for 1 1/4 hours, turning once. If using chicken wings, season and also bake on cookie sheet

continued on page 31

until done. When ribs or wings are fork tender, remove from roaster and place in heatproof serving dish.

Pour sauce over ribs or wings and serve immediately or keep warm in low oven.

Sauce: In small saucepan, combine sugar with cornstarch, water, soya sauce, honey and garlic. Bring to a boil, stirring constantly.

CHICKEN, HUNTER'S STYLE

Kathy Arduini

4 tbsp	oil
3 lb	chicken, cut into 8 pieces
2 slices	bacon, diced
2	medium onions, chopped
1 can	mushrooms, drained
1 tbsp	chopped parsley
1 tsp	basil
1 tsp	salt
	pepper
1/2 cup	dry white wine
1 lb can	tomatoes, drained
10 oz pkg	frozen peas, cooked

Heat oil in large skillet. Brown chicken; remove. Add bacon; cook about 1 minute over medium heat. Add onions and mushrooms. Sprinkle with parsley, basil, salt and pepper. Add wine, tomatoes and chicken. Cover: simmer until tender, about 20 to 25 minutes, turning once. Remove chicken to heated platter; pour sauce over. Arrange peas around chicken. Serve at once. This is good with rice.

CINNAMON TWISTS

Helen Chubey

5 cups	flour
	pinch of salt
2 pkg	dry yeast
1 cup	warm milk
1 lb	margarine (not softened)
2 eggs	beaten
2 tbsp	sugar
1 cup	sugar
2 tbsp	cinnamon

Dissolve 2 tablespoons sugar in milk; add yeast and stir until well mixed. Let stand for 10 minutes. Cut margarine into flour like for a pie. Combine eggs with yeast mixture and add to flour mixture with salt. Knead well. Divide pastry into 6 parts. Chill well for about 2 hours. Combine 1 cup sugar and cinnamon; sprinkle some on pastry board and roll out dough. A narrower strip is best. Shape into crescents. Let rest 20 minutes. Bake on an ungreased cookie sheet at 350^{0}F, about 20 minutes. Remove from pan while hot.

MRS. BARAN'S BUNS

Mary Chubey

1 tsp	sugar
1 pkg	yeast
1/2 cup	lukewarm water
1/3 cup	sugar
1 cup	cold water
1 1/2 cups	scalded milk
3 eggs	beaten
1/3 cup	margarine
4 tsp	salt
8 to 8 1/2 cups	flour

Dissolve yeast and 1 teaspoon sugar in 1/2 cup lukewarm water. To scalded milk, add margarine; stir until melted. Mix in remaining ingredients except flour. Add yeast mixture. Add flour to make a soft dough. Punch down until smooth and shiny. Let rise. Bake at 400^{0}F for 10 minutes, then at 350^{0}F for 15 minutes.

BLUEBERRY CAKE

Effie Christiuk

Graham wafer crust	
2 (8 oz.)	tubs Cool Whip
6 oz pkg	strawberry Jello
2 cups	boiling water
4 cups	(not less) frozen blueberries

In bottom of 9x13 inch glass cake pan, place layer of graham wafers or bake a graham wafer crust. Over this, spread 8 ounces Cool Whip. Dissolve Jello in boiling water. Immediately dump in blueberries. Stir until Jello begins to thicken, only a minute or so. Spread over Cool Whip layer. Let set a few minutes. Spread remaining Cool Whip over this. Sprinkle with crushed graham wafers.

Presto! Your delicious cake is ready. You can use whipped cream; it's tastier but has a lot more calories. Refrigerate cake.

VOLOSHKY TRIO RECORDS FIRST ALBUM

"Voloshky", a girls' vocal trio from Saskatoon, has combined talents with Ron Cahute of "Burya" and Johny "Frosty" Moroz of "Trubka" to produce a new recording of Ukrainian songs.

The Voloshky trio, comprised of university students Nadya Foty, Marusia Kachkowski and Christina Sokyrka, has been performing in western Canada for several years. The new album is entitled *"Blossoming"*, and it is an entertaining mix of familiar songs, some sung *a cappella,* some to the accompaniment of Moroz's acoustic guitar, and others to the orchestral back-up of Ron Cahute. Inspired by the Veryovka Choir folk renditions, the Voloshky have also recorded two selections in the traditional Ukrainian folk style – *"Biliyi Holos"*.

The signature selection on the album is a medley of lively folk songs, backed by Cahute at his best. Entitled simply *"Medley"*, this musical arrangement by Voloshky promises to provide a foot-stomping, hand-clapping finale in their schedule of live appearances at various Ukrainian festivals throughout Canada this summer.

Johnny Moroz accompanies Voloshky with some of his own arrangements on acoustic guitar. His lyrical style blends beautifully with the trio's wonderful closed harmonies to create a musically-pleasing balance in the album's selections.

Nadya, Marusia and Christina are all members of the All Saints Ukrainian Orthodox Church, SUMK, and the Lastiwka Ukrainian Orthodox Youth Choir. They are also graduates of the Mohyla Institute Ukrainian Summer School in Saskatoon.

Voloshky will be performing at various Ukrainian festivals throughout western Canada this summer, including the "Vesna Festival" in Saskatoon, the "Vohon Ukrainian Festival" at Sherwood Park, Alberta, and the "Karpaty" Pavilion at the Saskatoon Folkfest.

The young vocalists' mothers, Lesya, Cecilia and Sonya are long-standing members of the Ukrainian Women's Association.

The Voloshky *"Blossoming"* album will be available in both compact disk and cassette tape formats at selected outlets after May 15, 1996.

For more information, contact Voloshky at P.O. Box 22005, Saskatoon, SK, Canada, S7H 5P1. Ph.: (306) 955-5366 Fax: (306) 374-8501.

– pr. release

TEN COMMANDMENTS OF HUMAN RELATIONS

1. SPEAK TO PEOPLE. There is nothing so nice as a cheerful word of greeting.
2. SMILE AT PEOPLE. It takes 72 muscles to frown, only 14 to smile.
3. CALL PEOPLE BY NAME. The sweetest music to anyone's ears is the sound of his or her own name.
4. BE FRIENDLY. If you would like to have friends, you need to be one.
5. BE CORDIAL. Speak and act as if everything you do is a genuine pleasure.
6. BE GENUINELY INTERESTED. People want to know that you care about what they have to say.
7. BE GENEROUS WITH PRAISE. Affirmation is uplifting to a person. Be cautious with your criticisms.
8. BE CONSIDERATE. Feelings are hurt rather easily. Be aware of that fact and don't be rude – even when you disagree.
9. GIVE SERVICE. It's more fun to give than to receive. You'll make somebody's day.
10. ADD TO THESE a sense of humour, a big dose of patience and a dash of humility, and you will be rewarded many-fold!

– Ben Holden

PROMIN PRESS FUND

Our sincere thanks to the following subscribers and friends who have sent in donations to the Promin Press Fund. Wherever possible, we have included donations made through Memorial contributions as well. Your continued support is truly appreciated.

U.W.A.C. Olena Pchilka Branch, Yorkton $635.00

U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, Windsor 600.00

Rose Boida & Mary Fuyarchuk (Two Hills) 100.00
Amelia Chucko (Surrey) 100.00
Pauline Mulka (Two Hills) 100.00
U.W.A.C. Maria Markovych Branch, Canora 100.00
U.W.A.C. St. John's Cathedral Branch, Edmonton 100.00
U.W.A.C. Daughters of Ukraine Branch, Montreal 100.00
U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, Waterford 100.00

Mr. & Mrs. Peter Kindrachuk (Vernon) 70.00

Olga Bymak (Yorkton) 50.00
Pearl Krokosh (Edmonton) 50.00
Nadine McDonald (Calgary) 50.00
Mary Tarnopolsky (Melfort) 50.00
Anna Tokarek (Edmonton) 50.00
U.W.A.C. Kniahynia Olha Branch, Edmonton 50.00
U.W.A.C. Kniahynia Olha Branch, London 50.00
U.W.A.C. Olha Kobylanska Branch, Wakaw 50.00

U.W.A.C Savella Stechishin Branch, Kelowna 46.00

Alice Kripki (Saskatoon) 35.00

Roma Gauk (Edmonton) 30.00
Ukrainian School (Vernon) 30.00

Olga Hannochko (Edmonton) 25.00
Peter & Ann Horbay (Roblin) 25.00
Natalie Nykiforuk (North Battleford) 25.00
Anastasia Perozak (Hamilton) 25.00
U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, Two Hills 25.00
U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, Winnipeg 25.00

Pearl Petruk (Edmonton) 20.00
Jean Rudko (Bruderheim) 20.00
Mary Tkachuk (Saskatoon) 20.00
Alice Udod (Welland) 20.00

Olesia Holynsky (Etobicoke) 15.00

Pauline Boychuk (Grimsby) 10.00
Marion Gorchynski (Dauphin) 10.00
Nellie Hrytsak (Oakburn) 10.00
Stella Katchen (Angusville) 10.00
Annie Logozar (Two Hills) 10.00
Bohdanna Maslo (Edmonton) 10.00
Mary Prokopiw (Edmonton) 10.00
Josie Talpash (Saskatoon) 10.00
B. Trischuk (Ottawa) 10.00

M. Sereda (Brampton) 6.00

Anna Andrushenko (Etobicoke) 5.00
Anna Boychuk (Weston) 5.00
Olia Dery (Montreal) 5.00
Anastasia Gerych (Montreal) 5.00
Tamara Hawryshkiw (Winnipeg) 5.00
Vera Kuzyk (St. Catharines) 5.00
Maria Netchay (Beamsville) 5.00
Jennie E. Pidwysocky (St. Laurent) 5.00
Mary Tekela (Montreal) 5.00
Julia Warwarych (Montreal) 5.00
U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, Gilbert Plains 5.00

The above is a list of donations received and processed from **March 1, 1996 to March 31, 1996.**

HAWRYSH, MRS KATE J-11
13703 BUENA VISTA RD

EDMONTON AB
T5R 5R5

October 1, 1997

ВИДАННЯ, ЯКІ МОЖНА НАБУТИ В ЦЕНТРАЛІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

ITEMS THAT MAY BE PURCHASED FROM THE NATIONAL OFFICE UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

851 Barton St. E. Hamilton, Ontario. L8L 3B4

МИСТЕЦТВО

UKRAINIAN EMBROIDERY DESIGN & STITCHES	$10.00
UKR. WEAVING PATTERNS WITH INSTRUCTIONS (D. Yanda)	15.00
UKRAINIAN CANADIANA	8.00
UKRAINIAN DAUGHTER'S COOK BOOK. Regina, Sask.	12.00
COUNTRY COOKERY. NEW COOK BOOK, Roblin, Man.	12.00
KURELEK HASTY NOTES (GST included) With envelopes	7.00
SET OF 20 PYSANKA CARDS (GST included)	8.00
SILVER SPOONS WITH SMOLOSKYP INSIGNIA	5.00
MEMBERSHIP PINS, SMOLOSKYP	10.00
NEW SERVIETTES WITH SMOLOSKYP INSIGNIA (Pkg. of 100)	13.00

ІСТОРИЧНІ

ПІВСТОЛІТТЯ НА ГРОМАДСЬКІЙ НИВІ, Н. Когуська. **(Bilingual)**	18.00
ВИДАТНІ ЖІНКИ УКРАЇНИ, Н. Полонська-Василенко	5.00
НАРИСИ З УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ, 3 томи — **(Bilingual)**	10.00
ЧВЕРТЬ СТОЛІТТЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ, Н. Когуська.	2.00

ПРОГРАМИ

НА КРИЛАХ ПІСЕНЬ, пісні з нотами, слова Л. Українки	5.00
ЗБІРНИК МАТЕРІЯЛІВ НА 100-РІЧЧЯ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ Л. УКРАЇНКИ	8.00

ДИТЯЧА ЛІТЕРАТУРА

ДУХОВНІ ПІСНІ ДЛЯ ДІТЕЙ І МОЛОДІ, (СОЮЗ УКР. КАНАДИ)	5.00
РЕЛІГІЙНІ ПІСНІ ДЛЯ НЕДІЛЬНИХ І РІДНИХ ШКІЛ, О. В. Слюзар	2.00
НАША ВІРА — OUR FAITH – SADOCHOK, Level one (GST included)	8.00
ХРИСТОС ВОСКРЕС! (EASTER. F. Pelech)	2.00
УКРАЇНСЬКИЙ ВЕРТЕП. КОЛЯДКИ ДЛЯ ДІТЕЙ, СЦЕНА НА РІЗДВО і. т.д.	2.00

РЕЛІГІЙНІ

СВЯТА ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ, Прот. І. Стус. **(Bilingual)**	5.00
ОЗНАКИ НАДІЇ? (з подорожі Митр. Василія по Україні) Прот. С. Ярмусь.	10.00
СТАТУТ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ. (Constitution of UWAC) GST included	3.00
ГРАМОТИ, 25-ЛІТ АБО БІЛЬШЕ — (можна дописати роки)	3.00
ГРАМОТИ ПОЧЕСНІ	1.75

Канцелярія відкрита від 9:00 до 4:30, від понеділка до п'ятниці.
Телефон. 905-312-4742.

Note. **Postage and handling extra, plus GST 7%.**